

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

I N G U A T
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

8



Guatemala, Centroamérica

1977

**LIBROS, REVISTAS,
BOLETINES, DISCOS**

3

VALIOSO TESTIMONIO EDITORIAL GUATEMALTECO

La preservación y revitalización de nuestro patrimonio cultural es tarea urgente, encomiástica. Con riguroso carácter científico, orientado por una metodología certera, que no cae en el cerrado academicismo, ni en el espontaneísmo, el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos sostiene, acucioso, la tarea de vertebrar y concientizar nuestro folklore y nuestras artes populares. Actividades culturales éstas manoseadas, mercantilmente utilizadas por agencias turísticas, compañías de viajes y entidades gubernamentales como la Dirección de Turismo. Se presenta en consulados y sinnúmero de congresos oficiales a Guatemala como postalita multicolor para atracción monetaria de inversionistas y aventureros. A ésto súmase el negativismo inserto en la propaganda indigenista, estática y antidialéctica que copatrocinan los rubios propietarios de tanta boutique o native or couriosities stores.

Ajeno al escándalo publicitario, al fácil halago transitorio, un grupo de historiadores, folklorólogos y humanistas, en más o menos una década de afanes ha realizado constituyente trabajo investigativo que fructifica en diversas tareas, como ordenación de museos, catalogación de materiales, exploraciones de campo y una meritoria tarea editorial. A esta última dedicaremos breves líneas.

Iníciase esta vertiente, en 1968, con la edición de **Folklore y Artes Populares** de Roberto Díaz Castillo. Fiel conocedor, devoto de nuestro pasado artesanal, condensa en un centenar de páginas las bases teóricas para el conocimiento serio del arte popular, las artesanías y sus valores de uso y ornamentación. Estudioso de Carvalho-Neto, Henríquez Ureña, Douglas Fraser, del Dr. Atl y otros implicados en la preservación cultural, afinó en su exiliada estadía chilena, conocimientos, técnicas de estudio. Maestros como el profundo Tomás Lago, coautor de **Anillos**

con Neruda, fortalecieron las bases ideológicas y teóricas que en **Folklore y Artes Populares** maduran eficientes. Esta contribución del joven investigador es un inapreciable aporte para la bibliografía especializada, más aún, para el estudiante deseoso de ampliar conocimientos en este campo descuidado por la educación institucionalizada. Claro está que el meritorio trabajo de Díaz Castillo, es sólo parte de cuanto debe hacerse en esta disciplina. Con fácil lenguaje, sin engolamientos superfluos, aclara conceptos, define funciones.

Libro de Cocyna, editado en 1972, es una valiosa recopilación de recetas culinarias y métodos antiguos para preparar viandas exclusivas de nuestro medio. Libro anónimo que con la nominación regional de elementos y especies es valiosa guía para conocer certeramente la evolución que la alimentación nuestra tiene con el inexcusable aporte peninsular de nuestros conquistadores. Allí desfilan bocadillos antiguños y amatitlanecos, los guisos aromáticos de lujuriente exquisitez. No figura la prefabricada cocina del "american way of life" de coca cola, hamburguesas, hot dogs y toda esa monserga de comidas semisintéticas que desvirtúan lo prolijo de nuestra cocina tradicional. En Guatemala, como en México, Cuba, Venezuela y otros países colonizados inicialmente por España, maduró el buen gusto culinario, exhaltación dionisíaca, si se quiere, al paladar. El pepián o el revolcado, los puliques, enchiladas, la dulcería festiva, son culto a la región y a sus ingredientes.

Diseños en los Tejidos Indígenas de Guatemala, de Carmen Neutze de Rugg, es un bello recorrido metodizado por los tejidos guatemaltecos. Sin pintoresquismos turísticos, Carmen Neutze hurga el origen y raíz del arcoirisante producto de pacientes y acendrados dedos. Destaca el valor de uso y haciendo historia se remonta a épocas precolombinas. Ilustrado con las mejores muestras, este libro es además de guía relevante riguroso compendio de la evolución textil indígena guatemalteca. Interpretando signos, descifrando mensajes que a manera de glifos subsisten, en los párrafos de **Diseños de los Tejidos Indígenas de Guatemala** hay una cosecha de encuestas personales, atisbos lugareños y una metodizada búsqueda en volúmenes y libros dispersos. Sigue paso a paso la ruta del telar, del huso de donde surgen huipiles, refajos, perrajes, fajas, tocoyales, ponchos, capixayes. Inapreciable obra esta de Carmen Neutze de Rugg, que en búsqueda constante hace comprender la esforzada valía de lo que en las grandes casas de tanto forastero, es mantel, servilleta o alfombra de uso cotidiano.

Leyendas y Casos de la Tradición Oral de la Ciudad de Guatemala, de Celso Arnoldo Lara, surgió a luz pública en 1973, iniciando con singular acierto el estudio del Folklore narrativo guatemalteco. Trabajador incansable, Lara recorre de cabo a rabo callejuelas y barriadas en afanosa búsqueda de material hablante para sus investigaciones. Sirviéndose de apuntes, grabaciones magnetofónicas, transcripciones, reúne en su libro de manera ordenada resultados. La leyenda y tradición oral de la urbe guatemalteca es compleja y enriquecida de ingenios y creaciones populares. Como el erudito y hombre culto de nuestras universidades elabora elegantes textos de cuento o novela, el hombre común y corriente, apegado a tradiciones religiosas, económicas y sociales, construye, transmitiendo con sin par imaginación, personajes, hazañas, moralejas. Releyendo a Celso Arnoldo recorrimos de pronto nuestra infancia en la casa solariega de la abuela, junto a viejas y húmedas pilas, oyendo semiembobados el rumor del sombrero, los quejidos de la llorona, los aparecimientos del tzitzimite, la ciguamonta, la tatuana, los pasos noctívagos del cadejo frente a bohemios y trasnochadores. La sombra de San Gaspar, la Recolectión, la Vieja Parroquia, el Martinico y otros barrios en vías de extinción como tales, nutren acogedoras estas líneas vivenciales, motivando indudablemente al escritor profesional, al consagrado en foros y publicaciones. Acá encontramos al autor anónimo, al relator sencillo usualmente desapercibido, en suma, a la savia y nutriente de nuestra nacionalidad.

Sobre la Preservación de Valores de Uso de Carácter Folklórico, de Antonio Erazo Fuentes, es un breve folleto que sirve de marco metodológico para estudiar lo referido. Esencialmente científico, apegado a los cánones racionales de la dialéctica, conocedor indudable del materialismo histórico, somete al juicio serio una de las características usuales del medio guatemalteco como son las artesanías en su valor de uso dentro de las relaciones de producción. Las condensadas 21 páginas son obligada guía para estudiantes o profesionales integrados a resguardar eficientemente nuestro patrimonio.

Artes y Artesanías Populares de Sacatepéquez, de Roberto Díaz Castillo, es un reciente aporte del escritor y folklorólogo. Editado como guía para el museo de artesanías situado en el Colegio Mayor de Santo Tomás de Antigua, profusa y bellamente ilustrado por las fotografías de Mauro Calanchina, llena un vacío hasta entonces existente para el conocimiento pormenorizado de las artesanías realizadas en el viejo

asiento colonial guatemalteco: Antigua y lugares adyacentes. La cerámica pintada, la loza vidriada, la forja del hierro, el pirograbado, las inigualables telas de San Antonio Aguascalientes, los barriletes gigantes de Santiago Sacatepéquez, la fina carpintería, los globos, muñecas de trapo, los nacimientos de barro y esa gama múltiple surgida de las prodigiosas manos populares desfilan en setecientas páginas de **Artes y Artesanías Populares de Sacatepéquez**. Fatigoso, encomiástico trabajo éste de recoger, paso a paso, pacientemente, cuantiosa y no menos válida información. Roberto Díaz Castillo aporta incuestionable material para el erudito estudioso y exigente historiador, para el guatemalteco corriente, cotidianamente asfixiado por la música chocarrera, el polyester japonizado, los juguetes de plástico con figuras del Pato Donald, Superman o Dick Tracy.

Por los **Viejos Barrios de la Ciudad de Guatemala**, de Celso Arnaldo Lara, es un juicioso, científico ensayo de la proyección folklórica urbana —para el caso los barrios de Guatemala— en la literatura. Buceando detenidamente los rincones capitalinos en constante crecimiento, charlando con el portador anónimo de nuestra tradición en la Vieja Parroquia, en el Martinico, Guarda Viejo, la Recolectión, la Palmita, en los insondados meandros de nuestra cultura popular, manoseada y mercantilizada, como afirma sin regateos, consigue entresacar la esencia, el jugo, que bien puede servir de guía para estructurar sólida y dialécticamente nuestra futura cosecha literaria. Por doquier surgen juguetonas las imágenes del sombrerón, la llorona, de los penitentes de La Recolectión, del carruaje de la muerte y toda esa cohorte seminal de personajes que bien tratados con rigor investigativo y el necesario torrente creador pueden cimentar una incuestionable narrativa y poética nacional. Positivos ejemplos abundan en el presente y pasado del trabajo cultural y, en Guatemala, Miguel Angel Asturias, Francisco Méndez y José María López Valdizón cobran vigencia excepcional. Por los **Viejos Barrios de la Ciudad de Guatemala** llega justo cuando la ideología dominante del capitalismo descarada desnacionaliza política, económica y culturalmente a nuestras juventudes. Cuando las fotonovelas, comics, televisión, el cinematógrafo y toda esa basofia publicitaria inundan mentes o caminos, esta valiosa suma investigativa, además de ser un hito para los escritores en ciernes, es un "hasta aquí" al coloniaje espiritual.

En forma de revista el Centro de Estudios Folklóricos publica semestralmente **Tradiciones de Guatemala** y el boletín **La Tradición Popular**. Enriquecidas ambas por valiosos aportes de profesionales y

estudiantes avanzados en disciplinas humanísticas, coordinan materiales, ensayos y enjundiosos investigaciones confluyentes en el germen de la cultura tradicional guatemalteca. La revista, a manera de libro, resume el trabajo fatigoso de semanas, meses de permanentes desvelos, de caminares extenuantes, de auscultaciones bibliográficas; y el boletín tematiza un aspecto, casi siempre independiente, de nuestro folklore.

La Universidad de San Carlos cumple, de esta suerte, con uno de sus principales postulados: rescatar y preservar nuestra cultura. Analizar científica y racionalmente nuestro pasado, reintegrándole al pueblo su voz, su imagen, su palabra arrebatados por tantos mercenarios, filibusteros culturales, que con diversos disfraces neocolonizan a esta Guatemala pródiga de azúcares y eclosiones vivenciales. Así sea.

Oscar Arturo Palencia
Guatemala, octubre de 1977.



Isabel Aretz
El Traje Venezolano
Venezuela: Monte Avila Editores C.A. Editorial Arte, S.A.
Caracas, 1977
269 pp.

Esta obra de la connotada investigadora y etnomusicóloga Isabel Aretz constituye un valioso estudio sobre la indumentaria del venezolano. Ilustrada profusamente con fotografías y dibujos, presenta una visión muy completa del traje venezolano desde épocas prehispánicas hasta la actualidad y emplea numerosas fuentes arqueológicas, crónicas de la época colonial, investigaciones de antropólogos en el presente y experiencias de investigación que la autora ha realizado. Todos estos materiales son manejados con suma propiedad a lo largo del trabajo.

Didácticamente la obra está dividida en varias partes: "Documentación arqueológica del atuendo"; "Vestimenta de los indios; Noticias históricas"; "Los indios en nuestros días"; "El traje europeo y la vestimenta criolla (desde la colonia hasta nuestros días); El traje masculino"; "El traje femenino; Datos históricos y folklóricos; La indumentaria infantil; La indumentaria festiva".

Consideramos estas páginas de Isabel Aretz como manifestación elocuente de una labor llevada a cabo con acuciosidad y eficiencia.

O. C. D. M.

Paulo de Carvalho-Neto
Diccionario de Teoría Folklórica *
 Colección Problemas y Documentos
 Volumen 5, Centro de Estudios Folklóricos
 Universidad de San Carlos de Guatemala
 Editorial Universitaria
 Guatemala, 1977
 230 pp.

El problema básico de estas notas se referirá a la preocupación existente ante la falta de uniformidad en la terminología folklórica y su uso de un continente a otro, de hemisferio a hemisferio. Estas notas también se ocuparán de sugerir las ayudas necesarias para traducir las ideas y los trabajos de los estudiosos de un idioma a otro.

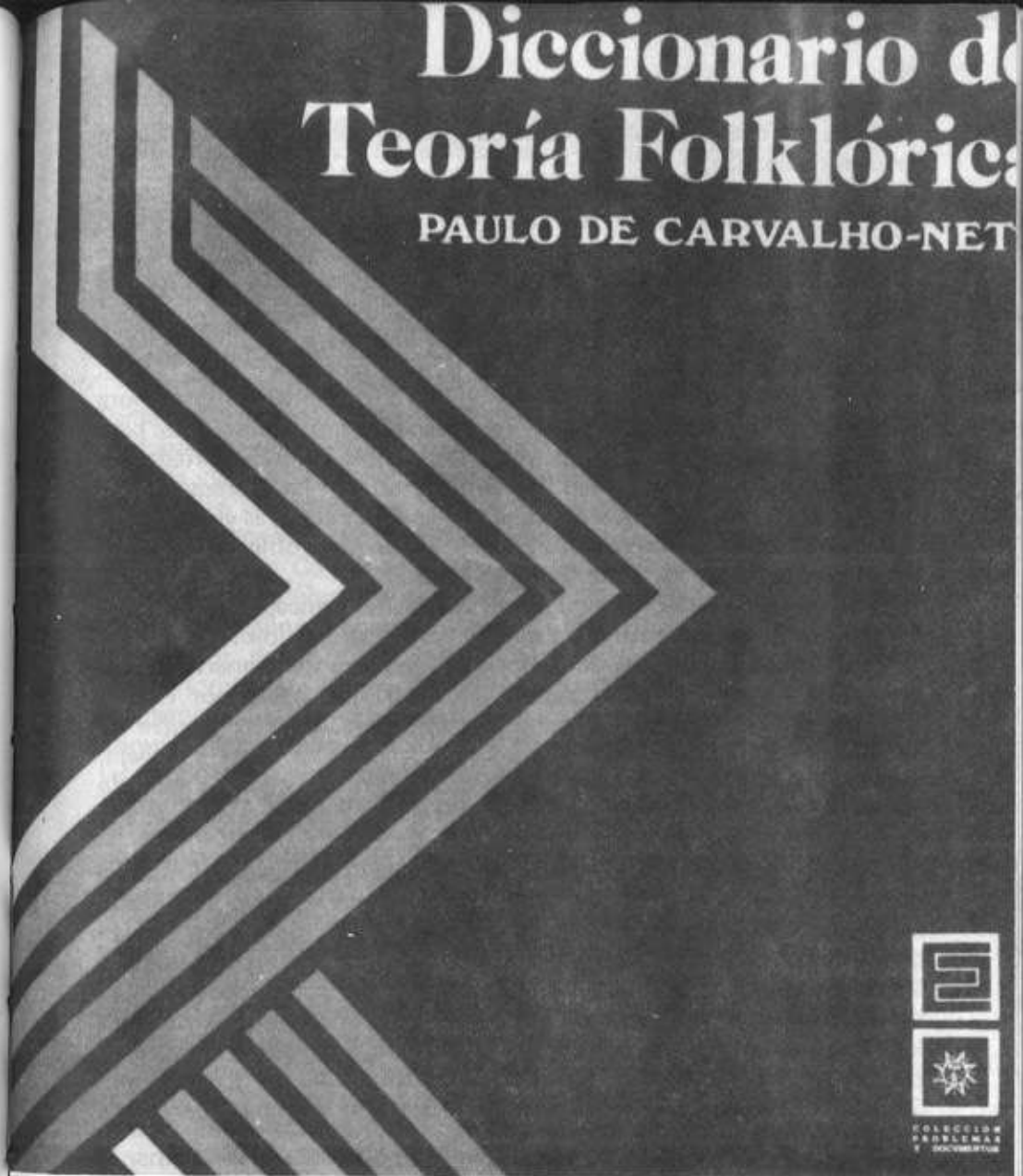
El trabajo específico a que se alude es el **Diccionario de Teoría Folklórica** escrito por Paulo de Carvalho-Neto, publicado por la Universidad de San Carlos de Guatemala, Colección Problemas y Documentos, Guatemala, 1977, 230 pp. Carvalho-Neto es autor de 31 libros y de por lo menos 100 artículos sobre folklore en América Latina; además tiene el mérito de ser el único folklorólogo latinoamericano que ha sido traducido al inglés.

El **Diccionario** contiene los instrumentos de trabajo esenciales utilizados por Carvalho-Neto como folklorólogo. Más que ser simplemente un compendio de términos y definiciones, este libro contiene lo esencial del material que el autor ha tenido a su disposición; a través de los ojos de Carvalho-Neto percibimos la conceptualización del quehacer investigativo folklórico en América Latina. El **Diccionario** contiene juntos motivos, géneros, palabras, material descriptivo y/o utilizado por la mayoría de folklorólogos latinoamericanos. Verdaderamente, el trabajo constituye un esfuerzo de parte de su autor encaminado a proporcionar algunos puntos de referencia centralizados,

* El título original de este texto es **Problema teórico en el nuevo mundo del folklore (necesidad de estandarizar la terminología)**. (Versión española libre de Ofelia Columba Déleon Meléndez).

Diccionario de Teoría Folklórica

PAULO DE CARVALHO-NETO



Carátula del libro **Diccionario de Teoría Folklórica**. (Fotografía: Manuel Guerra).

mediante los cuales el cuerpo de estudiosos del pueblo latinoamericano pueda ser valorado.

El trabajo es desde todo punto de vista científico, sus términos ordenados alfabéticamente en una lista, con su descripción y uso guardan estrecha correspondencia. Si un término específico tiene que ser dividido en partes, lo hace; en muchos lugares cita al autor del concepto que utiliza.

El **Diccionario** le tomó a Carvalho 20 años para su compilación y ha estado en su forma presente durante 10 años.

La razón principal por la cual el libro no ha sido hasta ahora publicado en inglés se debe a que no existen términos equivalentes para los españoles. En muchos casos, estos términos están orientados culturalmente y se adaptan perfectamente a las características específicas de la vida latinoamericana y a las de las culturas vivas con las cuales se ha producido simbiosis. Este es uno de los problemas a los que se ha enfrentado previamente Carvalho-Neto.

La traducción hecha por Jacques Wilson del **Concepto de Folklore** fue muy concisa y constituye un material de trabajo valioso.

La traducción inglesa de **Historia del folklore iberoamericano** fue pobre. En relación a dicho trabajo, en la revisión hecha por Robert Smith se dice: "*las originales perspicacias de Carvalho-Neto pueden ser percibidas en cada una de las páginas de este trabajo. Desafortunadamente, a pesar de la claridad de sus ideas, éstas a menudo parecen ridículas como resultado de una traducción inexperta y de una mala edición*".¹

El problema de una traducción deficiente no constituye ningún obstáculo para este particular trabajo, el **Diccionario**, cuyo significado es indiscutible; el mismo puede ser trasladado a otro idioma por alguien que simpatice con su orientación (el estudio del folklore latinoamericano es conducido de acuerdo a la escuela europea.) El Dr. Wayland Hand, en su discusión acerca de la disparidad que existe entre los trabajos latinos y norteamericanos indica: "*podría, asimismo, parecer que el estudio del folklore en América Latina se encuentra más ligado a los trabajos de los estudiosos europeos que a aquellos hechos en norteamérica*".²

1 Reseña de Libros, *Journal of American Folklore*, v. 84, p. 245.. El **concepto de Folklore** fue originalmente publicado en español y la **Historia** tuvo una simultánea publicación en español e inglés.

2 Wayland D. Hand, *Foreword to The History of Iberoamerican Folklore*, pág. 11.

Los folklorólogos latinoamericanos, a menudo difieren mucho de los norteamericanos. El énfasis en América Latina radica en la enseñanza del folklore como ciencia, destacando su carácter de disciplina científica.

La obra **Concepto de Folklore** es sumamente didáctica y aparentemente sirve como iniciación del trabajo folklórico en general. El **Diccionario** parece haber sido designado para servir como una pieza de "compañía" para el cuerpo de estudiosos de folklore en Latinoamérica.

El estilo del **Diccionario** es también muy didáctico, como Carvalho-Neto cuidadosamente explica: cada motivo ("*siendo cultural, anónimo y no institucionalizado*") ha sido trazado según la teoría europea y americana; además se basa en la clasificación latinoamericana. El sistema clasificatorio utilizado en América Latina ha sido considerado como inefectivo para ser empleado en Norteamérica.

El trabajo **Conceptos Generales Etnológicos**, de Hultkrantz, fue utilizado como obra de comparación. Descubrí que las palabras del **Diccionario** tienen analogías aquí. El libro de Hultkrantz es una compilación de los términos etnológicos utilizados históricamente por los folklorólogos europeos. No constituye un ensayo de codificación, es simplemente una guía de palabras para el estudio de la etnología en Europa. Carece de lo específico del trabajo contenido en el **Diccionario**. La proporción de términos que aparecen en el **Diccionario** y los de Hultkrantz es aproximadamente de 1:10, por cada palabra que aparece en el primero, hay nueve que no tienen analogía en la obra de Hultkrantz. La diferencia básica parece estar fuera del alcance de ambos trabajos.

A pesar de ser un libro de conceptos etnológicos, para europeos el trabajo de Hultkrantz se apega al tema general de su título; las descripciones tienden a la brevedad y para obtener información adicional el lector deberá consultar algunas de las fuentes aludidas en la obra. Este trabajo proporciona poco material específico.

El trabajo de Carvalho-Neto se refiere al uso y aplicación específicos de los términos del folklore latinoamericano. Para el autor el estudio del folklore en esta parte del continente está dividido en seis géneros básicos: a) poético; b) narrativo; c) lingüístico; d) mágico; e) social; f) ergológico.

El análisis de estos géneros es hecho a propósito de la ciencia del folklore para el estudio del folklore. Los principios del estudio se fundamentan en terreno sólido: mediante la sistematización del estudio

folklórico es posible obtener alguna base de comparación y los varios géneros que existen son actualmente clases independientes de folklore que al encontrarse juntos proveen un entendimiento general de la ciencia.

La clasificación del folklore en América Latina se dio relativamente temprano, alrededor del siglo XIX. En el caso de la clasificación de canciones y baladas, por ejemplo, Carvalho-Neto acredita a los tempranos sistematizadores como el brasileño Silvio Romero, quien publicó sus *Cantos Populares de Brasil* en 1882 y los *Estudios sobre una Poesía Popular Brasileña* en 1883.³

El método de sistematización latinoamericano está en deuda con el método europeo. La distinción entre lo que es folklore y lo que no lo es, se encuentra estrechamente ligada a la discusión entablada acerca del folklore como una ciencia, que llega a Europa en las primeras décadas de este siglo. El folklore latinoamericano trata de circunscribir las designaciones sobre lo que es y lo que no es folklore de acuerdo a Hans Naumann y sus discípulos: hombres que percibieron que el folklore fue creado por el llamado elemento inferior o "folk", que contiene las influencias que de la clase alta ha recibido y que constituye parte de sus vidas. Como resultado de estos los métodos de recolección y los informantes tienden a ser campesinos. Los temas de folklore en América Latina se encuentran separados de acuerdo a su uso y producción. Si a una canción o frase atribuida al "folk" se le encuentra autor conocido, entonces se considera falso folklore o "fakelore" (término acuñado por Carvalho)*.

Existe preocupación por algunos asuntos tales como orígenes y usos en una sociedad ocupada por folklorólogos norteamericanos. Hay una pequeña demarcación entre la clase de sociedad y la generación del folklore. El método de clasificación del folklore norteamericano es completamente diferente del latinoamericano. La primera clasificación es mucho menos rígida y no está basada por completo en principios científicos. El trabajo de los folklorólogos latinoamericanos, en ambos continentes, norte y sur, ha dado como resultado el establecimiento de algunas bases teóricas comunes y permite que los estudiosos individuales de ambas culturas trabajen juntos con el fin de estandarizar la teoría en el nuevo mundo.

³ Carvalho-Neto, *Ibid.*, p. 21.

* El término "fakelore" fue utilizado por primera vez por Richard M. Dorson. (N. de la T.).

Una obra como el *Diccionario* de Carvalho-Neto es muy valiosa porque precisamente se preocupa por estandarizar la teoría en Latinoamérica. Como tal, el trabajo es sumamente innovativo. Es la clase de innovación que sirve como alternativa a la ley de innovación de Thomas Kühn. Cuando este autor se refiere a los problemas que son afrontados por un investigador, dice respecto al hombre que encuentra soluciones normales a los problemas cotidianos: *"La investigación normal, la cual es acumulativa, debe su acontecer a la habilidad de los científicos regulares para solucionar problemas que puedan ser resueltos con técnicas conceptuales e instrumentales cercanas a aquellas ya existentes. . . Se dan en principio solamente tres clases de fenómenos explicados por la existencia de paradigmas y éstos raras veces proveen ningún motivo o punto de partida para la construcción teórica. . . Una segunda clase de fenómenos está formada por aquellos cuya naturaleza se encuentra indicada por la existencia de paradigmas, pero cuyos detalles pueden ser comprendidos solamente a través de una articulación teórica adicional. Estos son los fenómenos a los cuales los científicos dirigen sus investigaciones la mayor parte del tiempo, pero esta investigación se dirige hacia la articulación de paradigmas existentes más que a la creación de nuevos. Solamente cuando estos esfuerzos de articulación fracasan, los científicos encuentran el tercer tipo de fenómenos: el reconocimiento de anomalías cuyos rasgos característicos los constituyen su actitud negativa para ser asimilados por los paradigmas existentes. Este tipo sólo da origen a nuevas teorías. Los paradigmas proveen todos los fenómenos, excepto las anomalías con una teoría determinada en el campo de la visión de los científicos".*⁴

Considerando la lógica de Kühn y aplicándola al *Diccionario*, es posible discernir que Carvalho-Neto ha tomado los instrumentos que ha tenido a su inmediata disposición y los ha refinado; la orientación de dicho refinamiento parte de sus trabajos anteriores y de los de otros especialistas. En este caso el *Diccionario* es la culminación de los tres ejemplos mencionados efectuando la innovación referida. Es fácil trazar el desarrollo del *Diccionario*, en primer lugar como una recolección de teoría, la cual hasta el momento había estado a la disposición de los científicos, pero sin ninguna forma, como un conjunto de materiales recolectados y de teorías individuales comprobadas, las cuales son aplicadas o descartadas. Su significado está contenido en la

⁴ Thomas Kuhn, *La estructura de las revoluciones científicas*, Chicago, 1970, pp. 96-97.

interpretación de los instrumentos de trabajo y su función. Al igual que en el trabajo de pruebas científicas, preguntas y análisis de material, el proceso de selección natural ocurre. A menos que el proceso de selección se intente con el propósito de abarcar mucho, los asuntos que tienen valor teórico son puestos a un lado o ignorados por completo si no son relevantes en un momento particular. Mientras el científico (en este caso el folklorólogo) está consciente de la relevancia que tiene la teoría en relación a otros proyectos que no han sido todavía trabajados, él puede conducir su teoría y su maquinaria teórica a su alrededor. Si es sensato, ensayará colocar los asuntos con cierta secuencia para averiguar su importancia y tenerlos así disponibles en caso que le fueren necesarios más tarde. Mediante la utilización de un trabajo estándar, como este **Diccionario**, el folklorólogo al trabajar dispone de alguna maquinaria teórica para conducirse en cierta dirección. Porque un trabajo como éste tiene la intención de abarcar una significativa línea de pensamiento en una idea o conjunto de ideas. Cuando el folklorista puede utilizar este sistema, es capaz de tomar parte en el desarrollo de la actual base metodológica de información. De esa manera participa él mismo del proceso científico. Con la información formalmente codificada, el investigador puede usar el **Diccionario** como una referencia estándar cuando deba hacer alusión a un aspecto determinado. En este sentido, el **Diccionario** es similar a uno de los trabajos pioneros, como es el de Aarne-Thompson **Motif Index**; también es similar a otros trabajos clasificatorios.

La especial relevancia del **Diccionario** radica en que no busca solamente codificar términos y servir como un índice, cumple una función mayor como diccionario. Como tal, es más que un simple diccionario. Constituye una enciclopedia al alcance. Cuenta también con una coherente formación bibliográfica como parte importante del trabajo. Carvalho-Neto muestra una lista alfabética de términos teóricos a lo largo de la obra; esta serie de términos puede considerarse como su actual conocimiento. En este sentido, el libro no es leído como un tomo aislado, sino como la más completa colección de folklore aplicado. Carvalho-Neto plantea definiciones y tipos de conocimiento siempre que sea posible, tanto en lo que se refiere a su función y a su uso, de acuerdo a la distribución de los hechos en las regiones de América Latina. Se manifiesta mucho interés de parte del autor de este trabajo, al igual que en sus anteriores publicaciones por hacer la distinción entre folklore acto (objeto o personaje) y folklore como estudio científico. Carvalho-Neto es sumamente preciso en su quehacer

y debido a esta precisión pueden darse algunos problemas al trasladar el **Diccionario** al inglés. El traductor de **Concepto de Folklore** refiere sucintamente los problemas surgidos al traducir dicho trabajo al inglés: "*Los problemas metodológicos surgidos en esta traducción fueron numerosos. El autor clásico brasileño y con estilo pedagógico ibérico hace uso extenso de citas*".⁵

El problema con el ensayo de realizar una síntesis didáctica en inglés de un trabajo como el de Carvalho-Neto, se manifiesta cuando utiliza términos que no tienen equivalente en inglés. Robert Smith señala cómo esta situación destruye la continuidad en la versión de **La Historia del Folklore Iberoamericano**: "*La traducción literal proporciona saltos página tras página, a menudo dando amenidad, pero oscureciendo significados ("cases" de los cuales tenemos una sección 62-70 podrían ser "memorates", por ejemplo)... Los estudiantes que consulten este trabajo podrían hacer un ensayo con el propósito de desenredar las ideas que no aparecen claras en esta publicación*".⁶

Un problema mayor podría evitarse si los estudiosos que manejaran el trabajo se preocuparan por salvaguardar el lenguaje del **Diccionario**. Lo importante es que este lenguaje sea tan flexible que permita que el trabajo permanezca fluido en su versión inglesa. Para este fin puedo hacer algunas sugerencias a los traductores y editores.

En primer lugar, por ser este libro de gran valor para estudiantes y estudiosos del folklore y materias afines, es posible que un folklorólogo lo traduzca. Hay que tener en consideración que este trabajo difiere en técnicas y terminología de mucho de los estudios de folklore realizados en otras partes del mundo; por esta razón, sería provechoso que alguien familiarizado con el folklore comparativo general y el folklore latinoamericano sea llamado para traducirlo, teniendo en cuenta que existe disparidad entre los trabajos de Poviña, Cortazar, Best, Carvalho-Neto y otros latinoamericanos; además, con respecto de otros métodos existentes en el mundo de la ciencia. Todo lo anterior debe ser conocido por el traductor quien también deberá ser extremadamente imaginativo en su acercamiento al material del **Diccionario**.

En segundo término, el traductor deberá saber que el folklore latinoamericano tiene muchos términos y frases idiomáticas, los cuales tienen pocos o ningún equivalente en inglés; que algunas veces su significado se altera al traducirlo. La tarea de encontrar equivalentes en

5 Jacques M. P. Wilson, *En el concepto de folklore*, p. 13.

6 Robert Smith, *Book Review*, op. cit., p. 246.

inglés del latín vulgar es muy complicada y en muchos casos estos equivalentes no existen. Este fue uno de los problemas que encontré cuando ensayaba adaptar el trabajo de Hultkrantz al *Diccionario*. Este último, en muchos casos, utiliza terminología común traducida al español; además, las variantes locales de las palabras se suceden unas a otras en el libro, lo cual es natural, ya que este es un trabajo de folklore —y la localización juega un papel importante en la producción folklórica—. Una posible solución a este problema sería el utilizar un mayor número de sinónimos traducibles, permitiendo la localización en ambos idiomas de la terminología que interesa.

La sugestión final se refiere a hacer con un índice el trabajo. Podría ser de mucha ayuda si el editor provee de un índice, constituyendo esto algo tan importante como los términos mismos. Las palabras podrían estar listadas en español e inglés, de tal manera que se facilitara la resolución de problemas con un mínimo de molestias. Los términos pueden ser listados separadamente en inglés con su equivalente en español y sus sinónimos, haciendo referencia al número de página en que se encuentran. El índice en español podría contener una lista de variantes de palabras locales, nombres de lugares, etc.; y al otro lado su traducción al inglés. Esto constituiría una ayuda certera en las investigaciones siendo posible usar el índice como una lista de hallazgos o tabla de contenidos, la cual solamente serviría de guía de lo que está en el interior de la obra.

Finalmente, los términos individuales podrían ser colocados en listas en inglés y español. Así concebido este esquema clasificatorio, podría contribuir a lograr la uniformidad necesaria. Tal vez entonces los investigadores en diferentes campos de intereses sean capaces de aproximarse unos a otros en una posición sólida y común.

BIBLIOGRAFIA

- CARVALHO-NETO, Paulo de. *The Concept of Folklore*, Miami: The University of Miami Press; 1971. Trans. J.M.P. Wilson.
- Idem*. *Diccionario de Teoría Folklórica*. Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala, Col. "Problemas y Documentos", 1977, 230 págs.
- Idem*. *History of Iberoamerican Folklore*. Oosterhout, Netherlands: Anthropological Publications, 1969. Trans. Pollak Neutzer.

- HULTKRANTZ, Ake. *General Ethnological Concepts*, Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, V.I., 1960.
- SMITH, Robert. Book Review, *Journal of American Folklore*, V. 84, No. 332 (April-June, 1971), pp. 245-6.
- KROHN, Kaarle. *Folklore Methodology*, Austin, Texas: U. of Texas Press, 1971. Trans. Roger L. Welsch.
- KUHN, Thomas H. *The Structure of Scientific Revolutions*, Chicago: U. of Chicago Press, 1970.

LANCE WILLIAMS

Luis Felipe Ramón y Rivera
La Música Popular de Venezuela
 Serie Venezuela
 Ernesto Armatiano, editor
 Caracas, Venezuela, 1976
 Contiene grabados, fotografías, partituras
 207 pp.

Luis Felipe Ramón y Rivera, Director del Instituto Nacional de Folklore en Venezuela, aborda aquí un tema relativamente nuevo: la génesis y el desarrollo de la música popular venezolana, es decir, la música que ha tenido autor regido por los patrones tradicionales del pueblo al crear su obra. Dicha música surge en Venezuela durante las primeras cuatro o cinco décadas del siglo XIX, aunque tal localización cronológica no es restringida y llega hasta nuestros días.

Esta obra de Ramón y Rivera abarca las piezas del pasado que permanecen en la actualidad, las obras contemporáneas basadas en patrones tradicionales y las criollas enraizadas en elementos nativos, sin ocuparse de las que no se arraigaron en el pueblo, como los tangos, los pasos dobles, etc.

El primer capítulo se dedica al vals, y así, sucesivamente, al pasillo, variación del vals; al bambuco, al merengue, la guasa, la canción y sus tipos: canción-vals, canción-bambuco y la tonada; a la canción libre: el bolero; el fandango y el joropo y comprende cada capítulo un minucioso estudio de cada ritmo. El autor concluye haciendo un recuento de los compositores del presente que hacen música popular, sin dejar de lamentar el hecho de que muchas obras ya no son

interpretadas sino dejadas totalmente en el olvido. Añade que se puede vislumbrar un retorno a la revalorización de las auténticas fuentes de la música popular, lo que indudablemente ha de afirmar el arte venezolano.

Este valioso trabajo muestra una investigación acuciosa en abundante bibliografía, así como en muchos periódicos de la época, y constituye un análisis de la música popular muy completo, porque la estudia viéndola desde el aspecto meramente musical y, además, ocupándose de su origen, sus cambios, sus creadores y ejecutantes y de las influencias que sufrió a partir de mediados del siglo pasado.

Es importante resaltar el hecho de que en una parte de esta obra, cuando el autor trata sobre el joropo, hace una alusión elogiosa para Celso Lara, investigador del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, a quien agradece información sobre dicho tema.

A. R. P.

María Antonia Molina Rodríguez
Incidencias del Turismo en las Tradiciones Populares de Guatemala
 Universidad de San Carlos de Guatemala
 Guatemala, 1978
 Cuadros estadísticos, mapas, fotografías
 152 pp.

Se trata de la tesis presentada por la autora para obtener el grado de licenciada en historia en la Universidad de San Carlos de Guatemala y es resultado de una investigación bibliográfica y de campo efectuada a lo largo de 1977.

La hipótesis (principal) enunciada consiste en que el turismo incide en una u otra forma en las tradiciones populares; y las hipótesis secundarias en que el turismo y el folklore se interrelacionan afectando el primero al segundo en su base, que la falta de conocimiento del folklore de Guatemala y de su historia hace que el turismo presente una imagen falsa del país, y que actualmente el turismo no está en manos idóneas, factor que influye de modo negativo en el folklore.

Para comprobar dichas hipótesis se hizo una serie de entrevistas a personas vinculadas de alguna manera con el folklore y con el turismo, y una investigación bibliográfica. El trabajo final se presenta dividido en

tres capítulos: en el primero la autora se ocupa de los aspectos generales del turismo, su historia a nivel mundial y en Guatemala, de los problemas que afronta actualmente y muestra algunos datos estadísticos. También incluye algunos conceptos del folklore, sus características, su aplicación y proyección así como otros datos sobre las tradiciones de Guatemala.

En el segundo capítulo se resumen opiniones de personas de diversas nacionalidades vinculadas con el folklore y el turismo acerca de la relación entre los mismos, y describe luego cada uno de los principales lugares turísticos de Guatemala. Explica también aquí las incidencias del turismo en la transformación de las tradiciones y sus consecuencias, que entre otras son la destrucción del *habitat*, la proletarianización, etc.

En el tercer capítulo la autora sugiere medidas para el mejor desarrollo del turismo y del folklore en Guatemala, entre las que se encuentran diversas actividades educativas, económicas, científicas (como sería la investigación folklórica) y culturales. Se dice allí que *"Lo que se necesita es el trabajo conjunto con otras instituciones afines para que todos juntos logren el mismo objetivo: tratar de preservar nuestro folklore ya que representa la cultura tradicional de Guatemala, así como la mayor atracción para el turismo que nos visita"*. (p. 137). La autora considera que es el Estado el responsable de la situación del turismo en la actualidad y que el mismo tiene también en sus manos la solución al problema que surge entre el turismo y el folklore, al ser real el perjuicio que aquél causa a las tradiciones populares.

Las conclusiones están divididas así:

Sobre el turismo: transforma el paisaje natural, urbano, económico y psicológico de los lugares de más afluencia.

Sobre el folklore de Guatemala: en todos los lugares del país es abundante y atrayente, como símbolo de la creación de las clases populares.

Sobre el turismo y el folklore: el mayor atractivo para el turista reside en las tradiciones populares, las cuales son difíciles de encontrar auténticas debido a diversos factores; el folklore puede ser aplicado al turismo siempre y cuando no se destruya; actualmente el turismo influye negativamente en el folklore por lo mal organizado que está; no existe trabajo conjunto entre las instituciones que se dedican al estudio del folklore y las que se ocupan del turismo; es necesario que el sector oficial, con la conciencia de que el folklore constituye un factor determinante en la vida de Guatemala, se interese y apoye la conservación de las mismas.

Sobre las soluciones para una política de turismo: debe crearse un organismo encargado de la planificación del turismo en el que participen instituciones culturales, científicas, etc.

En este trabajo, pues, se comprueban las hipótesis formuladas, razón por la cual constituye un valioso aporte para conocer la problemática de Guatemala a este respecto (destrucción constante de lo más auténtico de nuestra cultura ante la penetración cultural; dominación económica, etc.).

Ojalá que los planteamientos que hace la autora son conocidos por las instituciones estatales que se ocupan del turismo y, más aún, que las valiosas recomendaciones que hace propicien la puesta en práctica de medidas tendientes a conservar el folklore como alta expresión de la cultura de un pueblo.

A. R. P.

Abdón Ubídia

El Cuento Popular en el Ecuador

Instituto Andino de Artes Populares (Colección "Cuadernos populares", N. 2)
Quito, Ecuador, s/f
50 pp.

El estudio sistemático del cuento folklórico ha estado muy abandonado en América Latina. Ha preocupado, más que el análisis científico, la recopilación y publicación de colecciones de materiales. Los pocos esfuerzos sistemáticos han seguido el método finlandés con el uso reiterado de los *Types Index* y los *Motiff Index*. La publicación del trabajo de Abdón Ubídia sobre *El cuento folklórico en el Ecuador*, desde el punto de vista morfológico y estructural, viene, por tanto, a abrir una nueva perspectiva metodológica para el estudio de la narrativa tradicional latinoamericana.

El trabajo que reseñamos comprende una revisión y comentario de las técnicas y métodos de estudio del cuento folklórico y es una primera aproximación al análisis estructural del cuento folklórico ecuatoriano, en base a las muestras recogidas por el maestro Paulo de Carvalho-Neto hace algunos años, durante sus investigaciones en diversas provincias de ese país, ahora publicadas en varios tomos y en distintos países.

Abdón Ubídia pretende con su trabajo cumplir dos objetivos: "1)

reseñar las más importantes investigaciones que acerca del cuento folklórico ecuatoriano se han realizado hasta el momento y 2) intentar una primera aproximación al estudio de la narrativa popular a la luz de los modernos análisis morfológicos y estructurales". (p. 7).

Define en el capítulo primero lo que entiende por cuento folklórico y somete a minucioso examen las definiciones que hasta la actualidad se han vertido y expresa su punto de vista crítico al respecto.

En el capítulo segundo en forma muy sintética Abdón Ubídia nos ofrece un panorama de los "tipos de cuentos". Define los instrumentos básicos del método histórico-geográfico o finlandés: tipo y motivo, así como hace un comentario crítico de las limitaciones que le encuentra a estas tipologías. Dice Ubídia al respecto y refiriéndose a su aplicación al cuento folklórico ecuatoriano: "*en el momento mismo de proceder a la clasificación tipológica (finlandesa), siempre queda sujeta a la subjetividad, al criterio personal de los investigadores, la inclusión de los cuentos en uno u otro orden*" (p. 14).

En el capítulo tercero el autor nos habla sobre los descubrimientos de Vladimir Propp en el análisis del cuento folklórico. Describe los hallazgos de Propp en este sentido, y en qué consiste el análisis morfológico del cuento a través del concepto de función. Según Ubídia, el concepto de función en el contexto del estudio morfológico se define como "*esos elementos constantes, invariables, que se repiten en los cuentos maravillosos y además constituyen, de hecho, eslabones, unidades narrativas dentro de cada cuento*" (p. 17). Nos explica luego que toda función tiene dos implicaciones: una paradigmática y otra sintagmática. Luego toma un ejemplo entre los cuentos populares maravillosos rusos propuestos por Vladimir Propp y recogidos por Afanasiev, y analiza y define las funciones que integran este cuento. Importante e interesante la tabla de funciones que aparece en la p. 19. Muy didáctica, pues permite comprender al lector no avezado el alcance del sistema de análisis de funciones y estructuras.

Termina este capítulo explicando con profundidad, pero brevemente, los conceptos básicos del método morfológico. Finalmente, para destacar la importancia que los estudios de Propp han tenido Ubídia hace suya una cita de Claude Lévi-Strauss, que reza así: "*Aquellos de nosotros que emprendieron el análisis directo del intento de Propp, reconocen no sin asombro fórmulas, a veces frases enteras que, sin embargo, saben que no han tomado de él*" (p. 22).

El capítulo cuarto lo dedica el autor a analizar los reparos y comentarios que se han hecho al método morfológico, y expone,

fundamentalmente, las observaciones críticas formuladas por Lévi-Strauss y Claude Bremond. Una de las objeciones principales, según Ubídia, consiste en que el método de Propp, al considerar que los cuentos son una sucesión lineal de funciones, no se adapta al estudio de los mitos, siendo, como cree Lévi-Strauss como los de Propp se complementan entre sí.

En tanto Claude Bremond trata de expandir no sólo al estudio de los cuentos folklóricos maravillosos sino a todo tipo de mensaje narrativo, literatura, teatro, cine, etc. Ubídia discurre, comenta y critica lo propuesto por Bremond y llega a la conclusión de que a pesar de sus limitaciones las ampliaciones de Bremond permiten extender el análisis morfológico hacia otro tipo de cuentos, como más adelante lo comprueba.

En el capítulo quinto Ubídia se dedica, en la primera parte, a comentar los estudios del cuento folklórico en el Ecuador. Habla de los aportes de los esposos Costales, de Darío Guevara, Justino Cornejo, Santos Ortiz de Villalba y, particularmente, sobre el trabajo realizado por Paulo de Carvalho-Neto. Expresa sus puntos de vista críticos, particularmente sobre la metodología de trabajo seguida por el maestro brasileño y su análisis a base de los **Type y Motiff Index**.

En la parte segunda de este capítulo trata de aplicar el método de Propp al análisis de cuentos folklóricos ecuatorianos. Con base en el cuento recogido y publicado por Carvalho-Neto titulado "El lago del diablo", Ubídia establece las funciones y significaciones estructurales de este cuento. De la misma manera analiza otros cuentos recopilados por Carvalho-Neto: "La Sapa" y "La reina mora". Después de un enjundioso análisis, en el que se aprecia el manejo hábil y profundo del método de Propp por parte del autor, concluye Ubídia diciendo que los relatos analizados "son ejemplos representativos de cuentos folklóricos del Ecuador. La casi totalidad de estos relatos, en mayor o menor medida nos plantean las mismas interrogantes, la misma problemática: autoctonía no-autoctonía, mestizaje cultural, en fin" (p. 49). Concluye indicando lo fructífero que es para el estudio del cuento folklórico el análisis morfológico, oponiéndose por otra parte a las consabidas "Proyecciones folklóricas mal elaboradas" de la tradición popular ecuatoriana.

El trabajo de Ubídia es, pues, un intento novedoso. El primero, que sepamos nosotros, que se realiza en América Latina para analizar, desde el punto de vista estructuralista, los cuentos folklóricos de un país hispanoamericano. No dudamos que la labor de Abdón Ubídia al

frente de la sección de literatura oral del IADAP dará resultados encomiables en el estudio de los cuentos folklóricos del Ecuador. El trabajo que reseñamos es prueba de ello.

C. A. L. F.

Luis Felipe Ramón y Rivera

"El Folklore y la Investigación de Campo. Metodología"

Cuadernos INIDEF

Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore, CONAC

No. 2, Caracas, Venezuela, 1977

54 pp.

Luis Felipe Ramón y Rivera nos ofrece un valioso trabajo que busca ir más allá del hecho de proporcionar planteamientos teóricos para la investigación de campo y que se dirige a dar una ayuda práctica para investigación folklorológica, fundamentado principalmente en las normas usadas por las ciencias sociales, en especial por la antropología.

El trabajo está dividido en once capítulos y contiene tres apéndices. En él, Ramón y Rivera se refiere a varios tópicos como son: el concepto de investigación, el criterio antropológico en la investigación, la investigación social, la investigación bibliográfica, las bases científicas de la investigación de campo, diseños y opciones de una investigación, los elementos auxiliares de memorización y registro, los tipos de investigación, la entrevista, cómo deben buscarse los datos del informante, el trabajo en equipo, los requerimientos técnicos en las diversas ramas de la investigación: la filmación, la fotografía, la grabación; la investigación en los medios urbanos. En los apéndices presenta las variantes en el folklore, un ejemplo de una investigación y una observación estructurada, es decir, una guía práctica para realizar una observación tomando en cuenta los aspectos más esenciales de lo investigado.

Este manual práctico nos brinda muy oportunas ideas y sugerencias para llevar a cabo una investigación folklorológica bien encaminada y planeada de acuerdo al objeto de estudio.

A. R. P.

Efraín Orbegozo Rodríguez

Interpretación de una Manifiesto de Carnaval

Programa Académico de Educación

Departamento de Ciencias Histórico-Sociales

Año II, publicación No. 6

Universidad Nacional Federico Villarreal

Lima, octubre de 1977

48 pp.

Constituye este libro un valioso análisis de un "manifiesto de carnaval", recogido en 1955, pero leído varios años antes, en la década del 40, en la ciudad de Otusco. Dicho manifiesto es en realidad la unión de dos "manifiestos" diferentes leídos por "reinas" también diferentes.

El análisis parte de una breve descripción de la ciudad de Otusco y prosigue con el origen del carnaval, los cambios que ha sufrido desde la época colonial hasta el momento de la investigación y lo que representa un "manifiesto" dentro de la cultura peruana, que el autor explica como una crítica contra el abandono en que la ciudad tiene a la provincia y como un medio de protestar y de superar una situación degradante. El "manifiesto de carnaval" estudiado corresponde a 1944 y después de transcribir su texto el autor lo interpreta desde varios puntos de vista: geográficos, políticos, históricos, económicos, sociales y religiosos, para hacer al final un breve estudio de las implicaciones idiomáticas.

Al final de esta obra se llega a conclusiones importantes en las que se expresa que el *"manifiesto de las condiciones sociales, económicas y políticas que atraviesa la provincia peruana, que se resume en el abandono de la misma por el gobierno central"*. *"El manifiesto es un doloroso testimonio de cómo los intereses de los grupos tradicionales de poder económico y social, político y cultural condicionaron la libertad de expresión de nuestras masas populares, las cuales a través de la protesta a media voz, del grito, la sordina o del chiste carnavalesco expresaron su voluntad de cambios y su falta de conformidad con la realidad imperante"* (p. 43). Estas páginas encierran también una cierta añoranza por la época colonial, producto de la alienación popular manifestada por el hecho de imitar lo europeo con todos los lastres de nobleza y bienestar que apaciguaban las ideas revolucionarias hasta antes de 1932, con la revolución de Trujillo.

El "manifiesto" muestra además que ante la conciencia del pueblo de Lima, la ciudad capital estuvo ajena por completo a la problemática

de la provincia. Al final, entre las conclusiones, se afirma que estos manifiestos han de servir para la creación de una nueva sociedad al operarse un proceso revolucionario que los revalorice y les devuelva su autenticidad.

Consideramos acertada esta afirmación de Orbegozo, pues compartimos plenamente la opinión de que toda manifestación nacida del pueblo, después de un cambio estructural, puede contribuir a la construcción de una cultura nacional.

A. R. P.

Carlos Rodrigues Brandao

"A Folia de Reis de Mossamedes"

Cadernos de Folclore

Departamento de Assuntos Culturais

Fundação Nacional de Arte-FUNARTE

Ministério de Educação e Cultura

No. 20, Ríó de Janeiro, Brasil, 1977

36 pp.

Mossamedes es una de las más viejas ciudades del estado de Goiás y su antigua capital. Su historia está ligada a los lavaderos de oro abundantes en esa región, el trabajo de los esclavos negros y a la vida de los indios acroás, carijós y naudoz. En la actualidad, Mossamedes debe su economía a la producción agropecuaria.

La *folia* (especie musical cantada dispersa por Sudamérica) de los reyes, objeto de este trabajo, consiste en un núcleo ritual —conjunto de cantores e instrumentistas acompañado de un *palhaco* o *boneco*— que visita las casas de los campesinos durante el período comprendido entre el 31 de diciembre y el 6 de enero y que festeja a los "santos reyes" o "reyes magos".

Rodrigues Brandao nos ofrece en su estudio muy rica información acerca de esta fiesta popular y su contenido ritual, así como textos de las canciones que le son propias y muy ilustrativas fotografías de las gentes que le consagran anualmente su tiempo.

R. D. C.

Soffiati Neto
"O jogo das bolinhas"

Cadernos de Folclore

Departamento de Assuntos Culturais
Fundação Nacional de Arte-FUNARTE
Ministério de Educação e Cultura
No. 21, Rfo de Janeiro, Brasil, 1977
28 pp.

Quizá uno de los juegos populares más generalizados sea el de las **bolinhas** —las bolitas o los cincos, como suele llamarse en español—, generalizado en toda América Latina y que en el Brasil adopta numerosas denominaciones regionales.

Según la noticia histórica que Soffiati Neto nos da en este ensayo acerca del juego de bolitas, su origen se remonta a prácticas precolombinas —probablemente paleolíticas— de las cuales abundan pruebas arqueológicas (registros pictóricos y escritos, entre otras).

Desde el punto de vista social —apunta Neto—, este juego es propio de las clases proletarias y media. Pero tiene también algún arraigo en sectores minoritarios de las clases privilegiadas. Cobra vigencia en épocas diversas del año —en Brasil—, de preferencia, suele acostumbrarse entre octubre y diciembre, aunque hay lugares en que su importancia es constante a lo largo de los doce meses anuales y, en cierta medida, se halla ligado a manifestaciones culturales que pertenecen al campo de las supersticiones.

La parte medular de esta investigación comprende las ocho modalidades que este juego adopta en el Brasil, y se complementa con las exigencias que le son habituales, con un glosario y varios dibujos que explican gráficamente cada una de sus modalidades.

R. D. C.

Víctor Navarro del Aguila
"Pukllay Taki"
Serie Folklore Nacional
Lima, Perú, 1977
24 pp. (s.p.i.)

Precedido de una nota de Alejandro Vivanco, este trabajo del

conocido maestro peruano —pionero en su país de los estudios folklóricos y vinculado a Ralph Steel Boggs, Morote Best y Paul Rivet, entre otros investigadores de las culturas indígenas— está referido al Carnaval de Andahuaylas (Apurimac) y, en especial, a las canciones populares que lo singularizan.

En estas páginas hallamos importante información acerca del carnaval mismo, como fiesta popular; de los instrumentos musicales que acompañan al **Pukllay Taki**, entre los que figuran la **kcena** (de origen prehispánico según lo acreditan los hallazgos arqueológicos ocurridos en tumbas de aquella época), la **tinya** o **wankara** (que sólo se oye para esta festividad) y el **champi** (arma de defensa al mismo tiempo); de las danzas multitudinarias (son cuatro las representativas); y, finalmente, de las canciones que ocupan la mayor parte del trabajo y de las cuales se reproducen algunos textos y su música.

R. C. D.

Roberto Benjamin
"Congos de Paraíba"
Cadernos de Folclore
Departamento de Assuntos Culturais
Fundação Nacional de Arte-FUNARTE
Ministério de Educação e Cultura
No. 18, Rfo de Janeiro, Brasil, 1977
23 pp.

Como parte de la campaña de defensa del folclore nacional, el ministerio de educación y cultura del Brasil ha promovido la realización de actividades tales como las siguientes: elaboración de registros, recolección y censos, cursos de formación y de especialización, exposiciones, publicaciones, festivales; protección del patrimonio folklórico, las artes y las tradiciones populares; organización de museos, bibliotecas, filmotecas y centros de documentación; intercambio con entidades similares y divulgación del folclore.

A estas actividades corresponden los **Cadernos de Folclore**, dedicados a temas específicos de la tradición popular brasileña —estudios de la más variada índole— y la colección de discos sobre folclore musical.

El ensayo titulado **Congos da Paraíba**, de Roberto Benjamin, se

orienta a explicar la naturaleza y características de una fiesta tradicional de Pombal, antigua región algodонера de Parafba.

Los aspectos investigados por Benjamin son varios: el contenido de esta fiesta (religioso-popular) celebrada durante el mes de octubre; la descripción de la festividad (cortejo, música, bailes); la constitución del grupo (11 elementos y 1 ó 2 músicos que tocan viola) y la identificación de los personajes (el rey, el secretario, el embajador); los trajes y aderezos; más algunos textos, partituras y fotografías que ilustran y complementan el trabajo.

R. D. C.

Alejandro Vivanco
La Danza de las Tijeras
 Separata de la **Revista San Marcos**
 No. 16, Lima, 1977
 pp. 39-69

Alejandro Vivanco es uno de los exponentes más preclaros del estudio del folklore peruano. En esta oportunidad reseñamos su trabajo "La Danza de las Tijeras y la presencia de lo mágico-religioso a través del 'Wamani' y el 'Waniku'", aparecido en la **Revista San Marcos** en 1977 y presentado al III Congreso Peruano del Hombre y la Cultura Andina celebrado en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos del 3 de enero al 5 de febrero de 1977.

En su artículo Vivanco nos habla sobre la significación de la llamada danza de las tijeras, también conocida como Dansaq o danza de Gala, propia de las regiones de Ayacucho, Huancavelica y Apurímac.

"El presente material, dice el autor, trata de mostrar la estrecha relación que existe entre la concepción mágico-religiosa del mundo de los espíritus en la cosmovisión de los antiguos peruanos con la danza de las tijeras" (pág. 39). Nos dice que la danza, una de las más excepcionales de la cultura tradicional peruana, contiene elementos culturales antiguos integrados en forma armoniosa con manifestaciones culturales post-colombinas, para constituir en su síntesis dialéctica, "un medio de expresión del hombre andino".

Nos indica el autor que para la población quechua-chanka, todos los elementos de origen prehispánico, como el Wamani, que es el dios de los cerros, está asociado al concepto de diablo europeo, y con quien el

danzante de las tijeras realiza un pacto o contrato para ser protegido y adquirir poder sobrehumano.

Para probar la herencia precolonial mágico-religiosa en la danza de las tijeras, Alejandro Vivanco se remite al estudio de los cronistas de los siglos XVI y XVII. Analiza lo que apuntan al respecto Garcilaso de la Vega, Guamán Poma de Ayala y otros cronistas, así como revisa otras fuentes coloniales referentes al tema. Luego trata de establecer la relación que existe entre el "Wamani" y la danza que examina. Asimismo intenta probar el origen y antigüedad de las tijeras del "dansaq".

Una vez establecido el sentido histórico y etnográfico del hecho que está estudiando, Vivanco procede al análisis de datos obtenidos por medio de la investigación de campo. Interesante leer las opiniones de los propios informantes sobre dicha danza: Lázaro Asto Achamisa, danzante de Lucanas opina: "El diablo se disfraza de nosotros, por eso las pruebas que hace él, hacemos nosotros. El acuerdo (o pacto) con el diablo (o Nina-wagra-waniku), es hereditario desde nuestros abuelos y nosotros sólo tenemos que cumplir".

Según se desprende de toda la información de los danzantes, realmente es el diablo quien baila dentro de ellos, por lo que dicha danza constituye una prueba de habilidad, audacia y temeridad, además del colorido de los trajes y lo primoroso de la música.

Esta danza se originó, según la investigación de Vivanco, en Huamanga, primer centro de difusión, estando ahora circunscrita únicamente a los departamentos de Ayacucho, Huancavelica y Apurímac.

Vivanco llegó a la conclusión de que esta danza representa un sincretismo religioso, con hondas relaciones cosmológicas, por lo que se trata de una actividad profesional ya que sólo bailan los danzantes por remuneración a petición de los mayordomos de las fiestas patronales. Otra característica más, según el autor es que los bailadores siempre bailan en competencia, así como la música que acompaña es tradicionalmente ejecutada en arpa y violín.

Alejandro Vivanco finaliza su trabajo diciendo que "esta actividad a las claras mágico-religiosa, no obstante desempeñar el importante papel de integrador de la comunidad, plantea la necesidad de estudios con hondura, para una aproximación al diagnóstico de la mentalidad del hombre andino actual" (pág. 61).

Completan el artículo un apretado "glosario" de voces quechuas referidas todas a la danza de las tijeras, una espléndida colección de

fotografías y transcripciones musicales de la música de arpa y violín con que se baila. Estas transcripciones musicales también las realizó el autor.

El artículo de Vivanco es ejemplo de cómo se estudia científicamente una danza folklórica. *Tradiciones de Guatemala* congratula a su autor por su afán de investigar e interpretar la cultura popular del hombre andino y, en especial, al del Perú.

C. A. L. F.

Journal of Latin American Lore
UCLA Latin American Center
University of California
Vol. 3, N. 1
Los Angeles, U.S.A., 1977
155 pp.

El presente volumen contiene los siguientes artículos: "Lore and Structure: Todos Santos in the Zapotec System" por Fadwa El Guindi; "The Ontogenesis of Metaphor: Riddle Games among Quechua Speakers Seen as Cognitive Discovery Procedures" por Billie Jean Isbell y Fredy Amilcar Roncalla Fernández; "Iguanas and Crocodilians in Tropical American Mythology and Iconography with Special Reference to Panama" por Mary W. Helms y "The Inscriptions of Río Amarillo and Los Higos: Secondary Centers of the Southeastern Maya Frontier" por Gary W. Pahl.

En su artículo sobre la celebración de Todos Santos entre los zapotecas, Oaxaca, México, Fadwa El Guindi nos habla no sólo de la tradición popular, sino también de la estructura de esta celebración. Según el autor son tres días de celebraciones y eventos: los que se dan en la víspera de Todos Santos, el "mero todos santos" y el "día de finados". Analiza toda la estructura de las creencias y ceremonias que se llevan a cabo el 1o. y 2 de noviembre con motivo de la salida del cielo de las almas de los muertos y la visita que realizan a sus familiares. El autor describe además la estructura del universo sociológico de las ceremonias donde intervienen los caseros (los dueños del muerto), los muertos y los compadres, así como el espacio donde se realiza la ceremonia que abarca dos puntos: el altar de la casa y el cementerio del pueblo.

Describe con precisión cada una de las actividades así como

examina el sentido sociológico y cosmológico de la festividad.

El trabajo de Billie Jean Isbell y Fredy Fernández trata sobre el significado ontológico de las adivinanzas quechuas. Analizan sus autores el contexto social en que se desarrollan las mismas haciendo énfasis en los grupos sociales en donde se encuentran: el indio quechua. En seguida estudian las estructuras sociales propias de la adivinanza haciendo énfasis en su dinamismo. Con base en el examen de 14 ejemplos de adivinanzas llegan a establecer la estructura de estas expresiones orales. Indudablemente la parte más profunda e interesante del artículo la constituye la dedicada a estudiar el papel de la metáfora en las adivinanzas y su desenvolvimiento semántico y cognoscitivo, en donde, con un análisis semiótico y estructural, establecen las características generales de las adivinanzas quechuas.

El trabajo de la acuciosa investigadora Mary Helms, de la Universidad de Northwestern, destaca en toda la revista. Se trata de un largo y profundo análisis de la iconografía de la iguana y el cocodrilo en la mitología tropical americana, haciendo referencia especial a las culturas panameñas.

A Mary Helms le debemos trabajos muy importantes sobre las culturas tradicionales de América Central. Destacan sus trabajos dedicados a los miskitos de Honduras y Nicaragua. En su trabajo sobre el cocodrilo y la iguana en la iconografía y mitología tropical americana, Mary Helms realiza una descripción y análisis de los mitos e iconografías de estos animales en todas las culturas del área tropical americana, incluyendo Centroamérica y América del Sur.

Después de presentar un marco teórico en el cual se puede establecer su filiación estructural funcionalista, la autora analiza, desde este ángulo metodológico, los mitos entre las distintas culturas, pero hace énfasis en la mitología Cuna, indios autóctonos de Panamá. Luego hace un estudio de los contactos culturales que pudieron haber existido en la historia de estos pueblos y que dieron origen a que tengan una común mitología e iconografía relacionadas con la iguana y el cocodrilo, considerados siempre como animales sagrados. En seguida establece las relaciones sociales que se derivan del estudio de la iconografía de estos animales tanto en las culturas mesoamericanas, andinas, como las de Panamá. Enjundioso trabajo que aporta datos de primera mano al estudio de las culturas americanas.

Probablemente el artículo más importante para nosotros los guatemaltecos es el de Gary W. Pahl, arqueólogo de la Universidad de California, quien analiza y estudia las inscripciones mayas de los sitios

arqueológicos llamados Río Amarillo y Los Higos, que si bien son sitios secundarios situados en las fronteras sur-oriente maya, muestran una arquitectura monumental de una altísima calidad. De acuerdo con los estudios de Phal dichos sitios tuvieron una influencia decisiva de Copán (Honduras y Quiriguá -Guatemala-) en la época clásica, lo cual trata de probar con un análisis epigráfico de los jeroglíficos que se presentan en las estelas y templos de los lugares estudiados.

Muy importante este trabajo, ya que contribuye a un mejor conocimiento de la cultura maya y las recíprocas influencias en un área restringida como la que comprende Río Amarillo y Los Higos.

Con este número el *Journal of Latin American Lore* de la Universidad de California deja testimonio de su profunda preocupación por el conocimiento de las culturas de Latinoamérica en todas sus facetas. A tres años de su apareamiento esta publicación, por su seriedad y calidad, se ha colocado entre las más importantes de su género en el continente americano.

C. A. L. F.

Folklore Americano No. 23

Instituto Panamericano de Geografía e Historia
No. 23, México, 1977
165 pp.

El presente número de la revista *Folklore Americano* contiene los siguientes artículos: "Música de los Miskitos de Honduras", por Terry Agerkop; "Aportes a la Clasificación del Folklore Panameño", por Julio Arosemena; "El Problema de la Explotación de las Artesanías Populares en Latinoamérica: un análisis crítico", por Fernando Torre López; "Temática y Técnicas Romanescas en la Poesía Infantil Chilena", por Inés Dözl Henry; "Folklore Médico y Fitoalucinismo en el Perú", por Abraham Caycho Jiménez; "Concepto y Realidad del Teatro Folklórico Latinoamericano", por Lila M. Winstrand de Robinson; la sección de Noticias y la de "Reseñas Bibliográficas".

El artículo del etnomusicólogo surinamés Terry Agerkop constituye el resultado de una investigación sobre etnomúsica realizada en la comunidad Miskita situada entre los ríos Wans Coco o Segovia y Patuca en territorio hondureño. Contiene aspectos históricos y sociales de la cultura de este pueblo. El tema central consiste en un estudio

completo de la música de dicho grupo, en el cual se incluyen los versos de algunas piezas, transcripciones musicales y análisis estructurales de ciertos cantos.

El trabajo de Julio Arosemena contiene valiosos datos sobre las clasificaciones que se han elaborado sobre el folklore panameño realizado por estudiosos en este campo. Se refiere específicamente a los aportes de Méndez Pereira, Angel Rubio y Manuel F. Zárate. Finalmente, incluye una clasificación de las tradiciones populares de Panamá, valiosa guía para el estudio del folklore de este país.

Fernando Torre López, antropólogo mexicano colabora con un artículo orientado a analizar el problema de la explotación de las artesanías populares latinoamericanas y formula algunas observaciones tendientes a lograr la valoración de éstas y la adopción de políticas efectivas que protejan y conserven estas manifestaciones de la cultura popular de nuestros pueblos.

El trabajo de Inés Dözl Henry se refiere a los temas y técnicas de composición derivados de los romances españoles que se encuentran en la poesía infantil chilena.

"Folklore Médico y Fitoalucinismo en el Perú" es el título del artículo de Abraham Caycho Jiménez en el cual hace un completo estudio sobre las formas curativas empleadas por los nativos peruanos, y tiene como elementos principales varias plantas alucinógenas.

Paulo de Carvalho-Neto, en su ensayo, se propone lograr una mejor comprensión del teatro folklórico latinoamericano. Inicialmente conceptúa a esta expresión cultural como "*un teatro de raíces profundas en el tiempo (antigüedad) y el individuo (inconsciencia) transmitiéndose sin enseñanzas organizadas (no institucionalizada); respondiendo a necesidades psicológicas (funcionalismo) del hombre de todas partes del globo (universalismo).*" (págs. 101-102). Al referirse a las características del teatro folklórico latinoamericano cita a Mario de Andrade, quien señala que las principales son: "1—Lucha del Bien contra el Mal y viceversa; 2—Muerte y resurrección; 3—Escenario abstracto" (pág. 102). Más adelante pone varios ejemplos de piezas de teatro folklórico. Hace énfasis especial sobre lo que no es teatro folklórico y la importancia que éste, siendo auténtico, tiene para la educación en el sentido de desempeñar un papel educativo natural.

El artículo de la antropóloga estadounidense Lila M. Winstrand de Robinson se refiere al grupo etnolingüístico de los Cashibo, compuesto por un número aproximado de 1,000 miembros que habitan en la parte central de la selva peruana. Trata aspectos históricos, sistema de

parentesco, ciclo vital: embarazo y alumbramiento; relaciones sociales, matrimonio, medios de subsistencia; fauna y flora del lugar; cultura material, creencias, tabúes, fiestas, etc. Contiene cuadros y figuras que ilustran los temas enfocados. Concluye el estudio señalando que este grupo Cashibo se encuentra experimentando una lucha por subsistir como resultado del proceso de aculturación a que se halla sometido.

La sección de **Noticias** se refiere a las actividades realizadas en diversos países, así: un Seminario de Folklore del Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú; el área de Folklore y Artesanías de la Secretaría de Estado de Cultura del Ministerio de Educación de la República Argentina; el Primer Curso Regional sobre Folklore y sus Aplicaciones en la Educación, realizado del 10 de enero al 10 de marzo de 1977 en Popayán, Colombia, bajo el patrocinio del INIDEF y la Universidad del Cauca; el Centro Nacional de Estudios Folklóricos de la Secretaría de la Juventud de Chile; el Taller de las Tradiciones Populares de Costa Rica; el Programa de Investigación Folklórica y Etnomúsica aplicada a la Educación de El Salvador.

Por último, se da cabida a la sección de **Reseñas Bibliográficas**. Como siempre la prestigiosa revista **Folklore Americano** trae artículos de gran calidad, que contribuyen a lograr un mejor y mayor conocimiento de las tradiciones populares latinoamericanas. Los trabajos contenidos en este número son de suma utilidad, no solamente para los estudios del folklore sino también para todas aquellas personas que se interesan por conocer el patrimonio cultural de América Latina.

O. C. D. M.

Folklore Americano

Instituto Panamericano de Geografía e Historia

No. 24, 1977

166 pp.

El número 24 de la revista **Folklore Americano** contiene los siguientes artículos: "En torno al problema de los calendarios folklóricos", por Félix Coluccio; "El Mito en el Folklore", por Luis Ibérico Mas; "Algunas consideraciones sobre las fiestas de San Juan Bautista en Panamá", por Dora P. de Zárate; "Bosquejo de la cultura Yagua", por Paul Powlison; "Folklore coreográfico e historia", por E. Mildred Merino de Zela; "Fuentes del folklore en Honduras", por

Rafael Heliodoro Valle; "Por uma nova conceituação do Folcklore", por Sebastiao Geraldo Breguez; "El Ceremonial Pascual Mayo de Banari, una drama ritual sagrado", por N. Ross Crumrine; y las secciones de **Noticias** y la de **Reseñas Bibliográficas**.

En el artículo del folklorólogo argentino Félix Coluccio se plantea la necesidad de elaborar calendarios folklóricos en los países americanos. Cita los trabajos de algunos autores latinoamericanos que han dado los primeros pasos en este sentido, tales como Navarro del Aguila, Efraín Morete Best, Mello Moraes Filho, Orestes Plath; Milo Marcelín, Paulo de Carvalho-Neto, Rafael González Sol y otros. Finalmente, indica la metodología empleada al elaborar su obra **Diccionario Folklórico Argentino**; además, cita varios ejemplos de este libro.

Luis Ibérico Mas hace un interesante estudio acerca del mito en el folklore. Considera que siendo el mito "*una expresión filosófica sacralizada en su actitud y en su discurrir...*" (pág. 25) éste debe incluirse dentro del folklore filosófico y no dentro del folklore literario como ha sido considerado por varios autores.

La investigadora panameña Dora P. de Zárate en su artículo se refiere a ciertos aspectos de las fiestas de San Juan Bautista en Panamá, celebración que se realiza en varias regiones del país durante el mes de junio. En dicha fiesta la autora observa supervivencias de ritos prehispánicos junto con los de la religión cristiana.

Paul Powlison, antropólogo canadiense colabora con un estudio sobre la cultura del grupo yagua que habita la región amazónica entre Perú y Colombia, siendo su población aproximada de 3,000 personas.

La folkloróloga peruana Mildred Merino de Zela contribuye en este número de la revista con un interesante trabajo que versa sobre las danzas-representaciones populares, lo que ella denomina "Coreografía folklórica" y su relación con la historia. Señala las diversas épocas de la historia peruana, ubicando dentro de ellas las danzas que constituyen testimonios de dichas épocas. Considera que a través de la coreografía folklórica es posible interpretar la historia.

El artículo denominado "Fuentes históricas del folklore de Honduras" del escritor hondureño Rafael Heliodoro Valle, constituye un aporte valioso para el conocimiento de las tradiciones populares hondureñas y de la bibliografía que a este respecto existe.

El brasileño Sebastiao Geraldo Breguez aporta un ensayo de conceptualización materialista del folklore. Entre los numerosos planteamientos que maneja, destaca el que señala que el folklore es el

resultado de ciertas condiciones sociales y, al mismo tiempo, expresión ideológica de las relaciones de producción creadas por dichas condiciones sociales.

N. Ross Crumrine, antropólogo canadiense, en su artículo denominado "El Ceremonial Pascual Mayo de Banari, un Drama Ritual Sagrado" describe el ceremonial Pascual del pueblo de Banari, situado en el bajo valle del Río Mayo del municipio de Huatabampo en el sur de Sonora (México). La ceremonia se realiza durante la semana santa e incluye una serie de eventos importantes.

Concluye la revista con la acostumbrada sección de **Noticias** en la cual se informa de las actividades del Comité de Folklore, correspondientes al período comprendido de septiembre de 1974 a junio de 1977; y la de **Reseñas Bibliográficas**.

Una vez más, **Folklore Americano** nos proporciona una serie de trabajos valiosos e interesantes destinados al conocimiento de las tradiciones populares latinoamericanas. Consideramos que la labor desarrollada por la dirección de la revista es encomiable, pues ha logrado que esta singular publicación se mantenga constante y con alta calidad científica. Reciba su director nuestra felicitación.

O. C. D. M.

América Indígena

Instituto Indigenista Interamericano
Vol. XXXVII, No. 1, enero-marzo
México, 1977
256 pp.

El órgano trimestral del Instituto Indigenista Panamericano, dirigido por Gonzalo Rubio Orbe, está dividido en las siguientes secciones: **Editorial**, **General**, **Etnología**, **Antropología Social y Económica**, **Nota Necrológica** y **Noticiero Indigenista**.

En la sección **Editorial**, en el artículo "Brasil indígena", Gonzalo Rubio Orbe explica las razones por las cuales este número de **América Indígena** se dedica al Brasil, poniendo especial énfasis en la actividad desarrollada por la FUNAI (Fundación Nacional del Indio) que se realiza sobre la base de una nueva política respecto al problema del indio en el Brasil y que propugna el respeto hacia la cultura autóctona para que los indígenas se desarrollen según ella, eliminando las

imposiciones y el paternalismo que respondían a una vieja política. Se incluye también en este artículo una parte que se refiere a la complejidad de la problemática indigenista así como otra parte que se refiere al gran desarrollo industrial del Brasil y su relación con los indígenas.

En un artículo aparte, Rubio Orbe describe elogiosamente la fundación en la ciudad de Panamá del Museo del Hombre Panameño, que se efectuó en diciembre de 1976.

En la sección **General**, se incluyen estos artículos: "Política indigenista brasileña", de Ismarth Araujo Oliveira, presidente de la FUNAI, que informa sobre las medidas que ha tomado el gobierno brasileño a través de la FUNAI para proteger al indio, indicando que el problema de la tierra es el más difícil que se plantea en dicho país. Además, contiene aspectos concernientes, a la integración del indio a la sociedad nacional, respetando su **habitat** y su cultura.

"El indio brasileño: imagen y realidad", artículo de Egon Schaden, contiene apuntes sobre las diferentes teorías que se establecen respecto al indio, que en suma deben llevar a una acción en su beneficio.

En la sección **Etnología**, se encuentran los siguientes artículos: "El indio y los otros: La visión multiétnica de un indio maiongong", de Alcida Rita Ramos, de la Universidad de Brasilia, que trata sobre los indios maiongong, tribu de habla caribe que se sitúa en la aldea Auaris, al norte del Brasil y sobre los sanumá, de la familia lingüística yanoama, siempre al norte. Estos dos grupos viven en una constante interacción y son sin embargo antagónicos. Ese antagonismo, al igual que su relación con los hombres civilizados y las relaciones culturales entre los dos grupos son objeto de un largo estudio. La autora, después de una investigación de campo, llega a la conclusión de que los maiongong están en serio peligro de desaparecer como grupo étnico, por las distintas violencias que han tenido que enfrentar: la llegada de los blancos, de los sunamás y de los misioneros, que conducen a una muerte lenta de su cultura. Y añade que confía en la nueva política indigenista brasileña, para salvar la vida y la voluntad de los maiongong.

"Los kariri de Mirandela: un subsegmento rural indígena" de María Rosario González de Carvalho, es un artículo que analiza la situación de una comunidad indígena después de integrarse a la sociedad nacional, que continúa diferenciándose como grupo étnico con determinadas características, a pesar de dicha integración.

En la sección **Antropología Social y Económica**, tenemos los siguientes trabajos: "Comercio y aculturación entre los Nambucuará",

de P. Davida-Price, que analiza las modificaciones económicas que se producen en una sociedad indígena integrada, así como el proceso de aculturación de la misma.

En "Velocidad de cambio socioeconómico en una sociedad tribal", su autor, George de Cerqueira Leite Zarur, plantea que es necesario saber distinguir las tremendas diferencias que existen entre una comunidad tribal y una comunidad de campesinos para poder orientar el cambio social en las primeras de la manera más adecuada, siendo la medida más urgente la garantía de la tierra, a la par de la cual deben hacerse estudios profundos de las sociedades tribales, que encamine el cambio social de modo gradual y que propicie la relación estrecha entre la antropología aplicada y de estructura social. Esto a la larga crearía una antropología aplicada menos rudimentaria y una antropología social más comprometida.

"Posibilidad de una antropología de acción entre los Tükuna", de Roberto Cardoso de Oliveira, es el resultado de trece años de trabajo en una comunidad migratoria que debido al proceso de integración al comercio nacional encuentra nuevas alternativas de vida.

En "El papel del antropólogo en los proyectos de desarrollo de la comunidad", su autor, Delvair Montagner Melatti, presenta al antropólogo como un elemento necesario para que las medidas de adaptación de una comunidad a un cambio sea favorable y de acuerdo a su cultura. Dicha participación debe ser a nivel administrativo, organizativo y de investigación científica.

"La asistencia médico sanitaria en las poblaciones indígenas", de Aldo Olmos Molina, informa acerca de las actividades de la FUNAI en lo que se refiere al aspecto sanitario y los problemas más serios con que se enfrentan en el Brasil.

Antonio Olinto, en "Hechos e ideas para una discusión sobre los indios brasileños en la actualidad", analiza las diversas ideas que sobre el indio han existido desde el momento de la conquista hasta nuestros días, poniendo énfasis en las discusiones que más han preocupado con respecto al indio: si deben aislarse o incorporarse al nivel nacional de vida, si deben civilizarse o los civilizados deben volverse como el indio, etc.

En la Nota Necrológica se informa del fallecimiento de Luis Monsalvo Pozo, notable indigenista ecuatoriano.

Noticias Indigenistas de América es la parte de *América Indígena* que nos informa acerca de las actividades a este respecto en el continente: expediciones, fundaciones, congresos, etc.

A. R. P.

América Indígena

Organo trimestral del Instituto Indigenista Interamericano

Vol. XXXVII, No. 2, abril-junio

México, 1977

pp. 261-589

Una despedida de Gonzalo Rubio Orbe, director del Instituto Indigenista Interamericano desde 1971, y un resumido informe de sus labores al frente de esa entidad, incluida en la **Sección Editorial**, abren este volumen. (A partir del próximo, será Oscar Arze Quintanilla quien asuma la dirección de esta revista).

Como en todos los números anteriores y según criterio establecido por Rubio Orbe, la temática de estas páginas es una sola: enfermedades, curaciones, medicina y defensa de la salud de los grupos indígenas. Y los aspectos abordados por los autores más los nombres de estos últimos son los siguientes: "Promoción de salud en la situación intercultural", Jorge Miranda; "Una teoría transcultural del uso de los alucinógenos de origen vegetal", Marlene Dobkin de Ríos; "El papel de la comadrona en mesoamérica", Sheila Cosmisky; "El control de la natalidad entre los indios brasileños", María Julia Pourchet; "El programa de salud rural de Costa Rica; un modelo para las poblaciones marginadas", Williams Vargas González; "Plantas medicinales de los indios bribis y cabécar", Steven Ginzberg; "Salud y medicina en los grupos aborígenes del oriente ecuatoriano", Luis A. León; "Plan para la educación médica al servicio del pueblo mexicano", Fritz Hafer; "El cuidado de la salud: un problema de relaciones de poder", Kaja Finkler; "Un caso de pérdida de la sombra", Laurencia Alvarez (et al.); "Tres años en los altos de Chiapas", Roberto Robles Garnica; "Proyecto marandú: actividades sanitarias", Sinforiano Rodríguez Doldán; "El tratamiento de las enfermedades en una comunidad indígena", Boyd Manges; y, como es habitual, se cierra el volumen con la sección titulada **Noticiero indigenista**.

R. D. C.

América Indígena

Organo trimestral del Instituto Indigenista Interamericano
Vol. XXXVII, No. 4, octubre-diciembre
México, 1977
pp. 841-1118

Dos notas destacan al principio de este volumen: la necrológica en homenaje al investigador salvadoreño Alejandro D. Marroquín Zavaleta, fallecido el 25 de octubre, quien desempeñó el cargo de jefe del departamento de investigaciones antropológicas del Instituto Indigenista Interamericano y fue promotor de numerosas empresas culturales, político activo en su país, académico de reconocidos méritos, autor de obras diversas en el campo de las ciencias sociales —historia, derecho, antropología— y participante en importantes reuniones internacionales. La otra nota —Sección editorial—, suscrita por el nuevo director del I.I.I. y de *América Indígena*, Oscar Arze Quintanilla, contiene un planteamiento acerca del indigenismo y el desarrollo rural integrado.

Dividido en tres secciones básicas —Antropología social, Antropología económica y Antropología médica—, más las complementarias sobre bibliografía, reseñas, libros adquiridos y noticiosa, el último número anual de esta revista reúne los siguientes trabajos: Paula L. Sabloff, "El caciquismo en el ejido pos-revolucionario"; Alfonso Villa Rojas, "El proceso de integración entre los mayas de Quintana Roo"; José Savio Leopoldi, "El contacto interétnico: una perspectiva integradora"; Sonia Sotomayor Cantero (et al.), "La comunidad de Toltén: elementos de educación familiar"; Napoleón Figueredo (et al.), "Las sociedades tribales en la Amazonia brasileña"; Eduardo Seda Bonilla, "Cultura y personalidad"; Michael James Higgins, "Relaciones sociales entre los pobres de la ciudad de Oaxaca"; Kjell I. Enge, "Los intereses monetarios de los campesinos: producción y comercio"; Flora S. Kaplan (et al.), "La pérdida de mercados en la cerámica"; Ignacio Ramírez (et al.), "La profilaxis del cretinismo endémico en las sierras del Ecuador".

R. D. C.

Revista de Dialectología y Tradiciones Populares

Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto "Miguel de Cervantes". Departamento de Dialectología y Tradiciones Populares
Tomo XXXII, cuadernos 1, 2, 3 y 4
Madrid, 1976
590 pp.

Con cuarenta y ocho artículos y tres presentaciones debidos a la pluma de los más ilustres y connotados folklorólogos, antropólogos, filólogos e historiadores del arte, la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* rinde homenaje póstumo a su director doctor Vicente García de Diego (1878-1976), uno de los intelectuales de mayor valor en el terreno de la literatura, la dialectología y el folklore español.

Al hacer esta reseña bibliográfica *Tradiciones de Guatemala* se suma al duelo que embarga al mundo de habla hispana por la pérdida física de tan connotado hombre de ciencia.

Dos homenajes abren la revista. El primero de Manuel Alvar, sentida oración fúnebre que después de perfilar el carácter humanista de don Vicente García de Diego, concluye con esta ofrenda: "En los primeros cien años de don Vicente García de Diego. Que otros mortales le dediquen, mientras dure el mundo, un homenaje cada siglo". El segundo, del gran etnólogo español Julio Caro Baroja, analiza la obra del homenajeado referida al campo de la lingüística, en la cual tanto destacó el ilustre maestro. Luego aparece el *currículum vitae* del maestro García de Diego, el cual nos muestra una meritoria labor consagrada a las letras castellanas a lo largo de casi noventa años.

En la imposibilidad de reseñar todos los artículos acá publicados, vamos a destacar los que nos parecen más interesantes para la disciplina del folklore: Dámaso Alonso escribe "Juan de Aguilar y el Juan Cansino del 'Marcos de Obregón'", donde destaca la obra de uno de los primeros preceptores literarios de que se tiene noticias, allá en los principios del siglo XVI, y de quien todavía no se tienen noticias concretas acerca de su vida, sino únicamente por referencias tangenciales como las del poeta Espinel. Dámaso Alonso opina que para establecer la verdadera identidad de Juan de Aguilar se hacen necesarias todavía investigaciones más exhaustivas.

El folklorólogo norteamericano Ralph Steele Boggs escribe "La vida de San Pedro", un relato folklórico inédito tomado por el autor a Tomás Pomposa Seijas, campesino de San Pedro de Cholula, estado de

México el 13 de agosto de 1945. Es un relato popular de la vida de San Pedro en compañía de San Andrés y Santiago en tiempos de Jesús.

Al eminente Luis Da Cámara Cascudo se debe el trabajo "Imagens de Espanha no popular do Brasil", en donde aborda el análisis de la herencia española viviente dentro del folklore brasileño que se manifiesta a través de cuentos, leyendas, poesías y literatura de cordel. Cámara Cascudo explica cómo en los campos inmensos del Brasil todavía vive casi sin variantes, la vieja literatura española del siglo de oro. Julio Caro Baroja escribe "Sobre algunas formas elementales de exposición y explicación de la Historia" en que aborda tres tipos de temas de suyo importantes para el análisis histórico: a) Datos históricos referentes a formas elementales de composición histórica oral en relación con la propia experiencia, b) Datos históricos referentes a formas distintas de ordenar el tiempo según intereses vitales distintos en culturas no occidentales y c) Datos referentes a la interpretación moral del devenir histórico. Artículo muy útil para comprender la historia oral de los pueblos sin escritura.

Leandro Carré habla sobre viejas costumbres gallegas "Los ciegos de las romerías", donde examina la poesía de los ciegos mendigos que recorren los caminos de las romerías pidiendo limosna y cantando versos tradicionales. Artículo también interesante es el titulado "Indumentaria en la España Cristiana del siglo XI", debido a María C. Casado Lobato, el cual permite conocer las formas tradicionales de vestirse en la edad media española y permite también hacer comparaciones con los trajes que han venido al nuevo mundo después de la conquista española. Antonio Fraguas escribe sobre "Literatura popular en torno al casamiento, embarazo y parto" en algunas de las regiones españolas, con énfasis en La Coruña. Gabriel Llompert trata sobre "La nave de San Pedro y sus afines en la Corona de Aragón", artículo de gran interés que reúne versiones eruditas y populares sobre la iconografía de la iglesia como la nave "que lucha contra el embate de los infieles". Las correlaciones obtenidas son muy importantes para el análisis comparativo entre el folklore español y el americano.

Otros autores ilustres contribuyen a darle brillo a este número de homenaje de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*: Joaquín Lorenzo Fernández, Juan Martínez Ruiz, Ramón Otero Pedrayo, José Romeu Figueras, María Teresa Rossi, Antonio Tovar, José Pérez Vidal, Rafael Lapesa, Whilmen Geisse, Guillermo Araya, Rafael de Balbín, Germán de Granda, Julio Fernández Sevilla.

Con estos artículos de tan variados tópicos relacionados con la

dialectología y las tradiciones populares, el tomo XXXII de la revista reseñada se convierte en un auténtico archivo de obligada consulta para los investigadores y literatos.

C. A. L. F.

Apacheta No. 1

Revista de las Tradiciones Populares del Perú

Francisco Iriarte Brenner, editor

Lima, Perú, 1977

153 pp.

En este primer número de la revista *Apacheta*, se presentan los trabajos que fueron conocidos en el 1er. Congreso Interdistrital de Folklore de Quiches, auspiciado por la Universidad Nacional "Federico Villarreal", en septiembre de 1975.

Este congreso abarcó diversas áreas: Fiestas Tradicionales, Magia y Medicina Tradicional, Literatura Oral y Música, Danza y Vestuario, contando con un total de 60 trabajos, hechos por los investigadores en forma individual o en grupo, que se transcriben en la revista.

Además del contenido mencionado, aparecen en *Apacheta* No. 1 capítulos dedicados a lo siguiente: Temas libres, ocupado por el artículo "El Estudio del Folklore" de Wilfredo Saéñz Vigo; a Folklore y Educación, en el que se dan a conocer las conclusiones de una mesa redonda realizada respecto al tema, y a Conferencias, que contiene los artículos titulados "Notas para una Dialéctica del Folklore", de Edgardo Albizu; "Elementos Pro-colombianos del Hecho Folklorico", de Mily Ahón Olgún de Iriarte; "¿Qué es Folklore?", de Mildred Merino de Zela, y "Ética y Folklore", de Víctor E. Díaz Guzmán.

Siendo esta revista un esfuerzo en pro del conocimiento de las actividades culturales tradicionales del pueblo peruano, esperamos que continúe y se sostenga con éxito.

A. R. P.

Revista INIDEF (Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore. Consejo Nacional de la Cultura CONAC)
No. 2, Caracas, Venezuela, 1976
116 pp.

El segundo número de la *Revista INIDEF* contiene lo siguiente: la primera sección, **Etnomusicología**: "Transcripción de la música tradicional", por George List; "Los cantos de trabajo de Venezuela", por Luis Felipe Ramón y Rivera; la segunda sección, **Folklorología**: "Estudios de Folklore en América Latina", por Isabel Aretz; la tercera sección, **Aplicaciones y Proyecciones del folklore**: "La cerámica en el aula", por Patricio Campos; la cuarta, **Planes Multinacionales**; la quinta, **Homenajes**; la sexta, **Comentarios y Reseñas Bibliográficas y Discográfica**; y la última, **Actividades del INIDEF**.

El artículo de George List tiene el propósito de señalar la importancia de la transcripción musical para los estudios etnomusicológicos; así como de sugerir los signos que deben ser empleados para obtener mayor fidelidad en las transcripciones en relación al hecho musical.

Luis Felipe Ramón y Rivera realiza un estudio sobre siete cantos de trabajo pecuario (arrear ganado, ordeñar vacas) y uno de faenas de molienda. El artículo contiene los versos de los cantos, la transcripción de la música, datos de investigación y análisis de estructura musical.

El trabajo del etnomusicólogo Terry Agerkop contiene un estudio acerca del instrumento musical denominado **lunku**, utilizado por el grupo miskito que habita en la región ubicada entre los ríos Wans Coco o Segovia y Patuka en territorio hondureño.

Isabel Aretz, en la sección de **Folklorología** nos da a leer un interesante y valioso artículo que se refiere a todas aquellas personas e instituciones que desde hace varios años se han dedicado a estudiar, ya sea empírica o científicamente, las tradiciones populares de América Latina. Dicho trabajo permite conocer el estado de progreso de las investigaciones sobre folklore y etnomúsica que se realizan en esta región de América.

Con introducción de Alvaro Fernaud Palarea se inicia la sección **Aplicaciones y Proyección del Folklore**, que contiene el artículo de Patricio Campos Lizana, el cual tiene por objeto mostrar a los maestros las amplias posibilidades didácticas y pedagógicas de los hechos folklóricos, en este caso particular, de la cerámica tradicional. Incluye un programa para diversos grados de escolaridad e ilustraciones del autor.

En la sección **Planes Multinacionales** se informa acerca de las misiones de investigación efectuadas en 1974 en Panamá, Haití, Trinidad Tobago, Ecuador, Suriname, Sanare (Venezuela); también sobre las misiones denominadas Amazonas y Cojedes.

Concluye la revista con las secciones **Homenajes y Comentarios y Reseñas Bibliográficas y Discográficas**.

El volumen de la *Revista INIDEF* reseñado en los párrafos anteriores comprende artículos cuyo objetivo es el de continuar la divulgación de la tarea investigativa asignada a este instituto interamericano. Es posible apreciar que cuenta con tres secciones que corresponden a los tres campos de estudio que cubre eficientemente INIDEF: Etnomusicología, Folklorología y Aplicaciones y Proyecciones del Folklore; cada uno de los cuales es atendida por especialistas connotados.

O. C. D. M.

Boletín del Departamento de Investigación de las Tradiciones Populares
Dirección General de Arte Popular
Secretaría de Educación Pública
No. 4, México, 1977
171 pp.

El primero de los artículos incluidos en este volumen —"El temazcal y su deidad protectora en la tradición oral"— es un ensayo de Gabriel Moedano Navarro que no sólo pone de manifiesto el rigor de la investigación que lo hizo posible, sino confirma la reconocida calidad de su autor. Hay aquí, fruto de esmerado trabajo de campo y amplias consultas bibliográficas, significativas revelaciones sobre temas como los siguientes: identificación de las fuentes (textos de Sahagún, dibujos de códices prehispánicos, fotografías y representaciones arqueológicas); el culto de la diosa de los **temazcales**, que de acuerdo con Moedano Navarro tuvo mayor difusión de la que se puede reconstruir con ayuda de las fuentes; la diosa y el proceso de sincretismo, con evidencias reveladoras acerca del origen precolombino del **temazcal** (muy ilustrativa, a propósito, la cita del **Manual de Misterios de Indios**, de Jacinto de la Serna) y de su posterior identificación con el panteón cristiano (por ejemplo, la sustitución de las advocaciones de origen indígena por la cruz de madera, adobe o paja en la fachada de los

temazcales); la distribución geográfica y cultural de la creencia y del culto a la deidad; los nombres que recibe en la actualidad; la identificación con símbolos y deidades cristianas; el origen mítico de la deidad y del temazcal; y, finalmente, la nómina de los informantes y de las fuentes bibliográficas.

Leemos en seguida el trabajo titulado "Influjos y fases lunares desde la perspectiva zoque", de Félix Báez-Jorge, que explica algunas de las ideas relacionadas con la luna —atribuciones y significados— dentro del sistema de creencias propio de los zoques.

Este breve texto de Báez-Jorge termina con una réplica a "The History of Acculturation in México", de R. Beals, quien sostiene en su obra que después de un prolongado período de hispanización forzada, los indios tuvieron la posibilidad de volver a ligarse con sus tradiciones y su pasado durante el siglo XVIII. La aludida réplica se orienta a advertir cómo las creencias de los zoques obstaculizan hoy algunas empresas estatales de implementación tecnológica, pero, al mismo tiempo, sugiere su conocimiento para aprovecharlas en el desarrollo y adecuación de tales programas.

Soledad Castillo Robles y Blanca Irma Alonso Tejeda son las autoras del ensayo denominado "El teatro folklórico en Cerritos, Guanajuato", cuyos resultados demuestran que el teatro tradicional de ese estado se halla ligado estrechamente a un nutrido calendario de fiestas, sobre todo religiosas. La investigación gira en torno a la representación de un coloquio en honor a San Isidro Labrador, que se celebra en Cerritos, comunidad campesina perteneciente al municipio de San Miguel de Allende, y, con base en sus particularidades —económicas, sociales y religiosas—, las investigadoras mencionadas formulan conclusiones de índole general.

De sumo interés es el ensayo que, sobre "Los alabados del Tinacal en el estado Tlaxcala", escribe en este número Arturo Chamorro. No solamente por el estudio mismo del tema en cuestión, sino por los ricos datos que contiene acerca del procesamiento del pulque, bebida embriagante de origen prehispánico obtenida del aguamiel, a su vez extraída del tallo de una variedad de maguey.

En los tinacales —aposentos contruidos de adobe en donde se almacena el aguamiel y el pulque en tinas de madera o cuero de res—, según la investigación de Chamorro, se cantan alabados para pedir a la providencia que el producto sea bueno. De ahí la variada tipología de alabados cuya temática va desde el corte de la semilla y la raspadura del maguey hasta la medición del pulque.

Chamorro identifica en su texto los alabados que corresponden a los municipios y poblaciones tlaxcaltecas, da cuenta de sus informantes y ofrece al lector las transcripciones musicales de algunos alabados.

Lilian Scheffler participa también en este volumen con su artículo "Medicina folk y cambio social en un pueblo náhuatl del valle de Tlaxcala".

Precedido de algunas consideraciones teóricas en torno a la ubicación de la medicina tradicional dentro del folklore, este trabajo se ocupa de los siguientes temas: folklore positivo y folklore negativo (terminología por lo demás muy usada actualmente en Cuba y que en poco o nada coincide con los llamados folklore aprovechable y folklore desechable por Carvalho-Neto, traídos a cuento por Lilian Scheffler); el caso de San Francisco Tetlanohca —panorama etnográfico, concepto de salud y enfermedad, clasificación de las enfermedades ("buena enfermedad" y "mala enfermedad" en el lugar de la investigación)—; etiología, diagnóstico, terapéutica y otros especialistas; medicina preventiva; resistencia a la introducción de la medicina científica y cambios operados; y conclusiones.

Apoiada en un texto de Manuel Gamio, Lilian Scheffler apunta lo siguiente: "Por supuesto que la investigación folklórica debe ser hecha con todo el rigor del método científico, pero no ha de quedarse allí, sino que debe determinar el efecto nocivo, benéfico o neutral que ejercen dentro de una comunidad indígena o mestiza, el diagnóstico, la terapéutica y los medicamentos de tipo folklórico. Debe también sugerir medios para substituir o estimular ese tipo de prácticas empíricas, tratando de armonizar la tradición con lo científico."

En cierta medida análogo al anterior es el tema escogido esta vez por Diana Ryesky —"El sistema de calor y frío: su relación con los conceptos populares de enfermedad en un pueblo otomí-mestizo"—, en el que refiere sus experiencias de investigación recogidas en el municipio de Huixquilucan, estado de México, y las analiza a la luz de criterios externados por especialistas en el mismo asunto: Lewis, Kelly, C. Madsen, Kaplan y Kaplan, Mak, Currier, Ingham y Foster.

"El artesano y su trabajo", de Vilma Meza, es el último de los artículos que integran este volumen y está orientado a considerar algunos de los factores que concurren en la producción artesanal: históricos, económicos y sociales, que la investigadora estudia con el auxilio de datos y cifras elocuentes por sí mismos.

Como ha ocurrido con los números anteriores de este Boletín el

presente cuenta con las secciones tituladas Documentos, Noticias y Reseñas Bibliográficas.

R. D. C.

Bibliografía Folklórica

Departamento de Assuntos Culturais
Fundação Nacional de Arte-FUNARTE
Ministério de Educação e Cultura
No. 1, Ríó de Janeiro, Brasil, 1977
32 pp.

Este esfuerzo bibliográfico de Bráulio do Nascimento retoma el trabajo iniciado por Renato Almeida en 1948 a través de la Comisión Nacional de Folclore de IBECC e interrumpido en 1969.

El contenido temático de esta publicación, exclusivamente referido a Brasil, es el siguiente: Generalidades, Ciencia del folclore, Creencias y supersticiones, Usos y costumbres, Lenguaje popular, Artes y técnicas, Música, Literatura oral, Folclore infantil, Revistas, Discografía y Abreviaturas.

R. D. C.

Bibliografía Folklórica

Departamento de Assuntos Culturais
Fundação Nacional de Arte-FUNARTE
Ministério da Educação e Cultura
No. 2, Ríó de Janeiro, Brasil
35 pp.

Al igual que el anterior, este volumen comprende información bibliográfica brasileña dividida en las mismas secciones temáticas.

R. D. C.

Arte Popular

Publicación de la Dirección de Artes
Año 2, Nos. 14, 15, 17, 18 y 19
Ministerio de Educación, San Salvador, El Salvador
Junio-Noviembre de 1977

Recibimos los números 14, 15, 17, 18 y 19 de la revista **Arte Popular**, de El Salvador, con sus habituales secciones y muy variados temas. Las secciones indicadas y su contenido son los siguientes:

Centros Artesanales de El Salvador: esta sección se ocupa de cada uno de los departamentos de este país, de los centros artesanales que se encuentran en los mismos y de su producción. Los números indicados se refieren a La Unión, Morazán, Usulután, San Vicente y La Paz, y se ilustran con un mapa de cada departamento, más el dibujo de una artesanía propia del lugar.

Editorial: comprende temas relacionados con las distintas artesanías: factores naturales que inciden en el arte popular; la artesanía y su comercialización; algunas consideraciones sobre nuestra cerámica; el arte popular como actividad pública; y en torno a la tradición del 2 de noviembre.

Nosotros: interesante sección dedicada a personajes de lo más diverso, sacados del pueblo, en la cual se describe la actividad que cada uno realiza: Celia Roldán Molina, vendedora de un mercado que se encarga de la celebración del Corazón de Jesús; Félix de Jesús Turish, cacique de los izalcos; María Elba Galdámez, que hace trabajos en henequén; Francisco Antonio Beltrán, director de la marimba Atlacatl e Israel Mariona Domínguez, vendedor de sorbetes. Las páginas centrales se ven ocupadas por una artesanía determinada o un tema popular: en el No. 14 se incluye "El Mercado de Cojute", que informa acerca de la situación y la actividad de un mercado tradicional; en el No. 15 leemos "Las Jícaras Labradas" en el cual se explica el origen mítico de las jícaras, su uso, la técnica con que se trabajan, etc. En el No. 17 hallamos el artículo titulado "Santo Domingo de Guzmán", que se refiere a un pueblo donde se produce cerámica de un modo primitivo; en el No. 18 el tema es "Los Telares de San Sebastián", región donde los textiles tienen más desarrollo; y el 19 se ocupa de "La Floristería", de sus procesos de elaboración, la materia prima y las formas diversas que adoptan las flores de papel o tela.

La sección que ocupa la 6a. página de la publicación, se dedica a temas diversos: "El Tallador de Madera", que da a conocer al artista

viroleño Pablo Catedral Aparicio, quien se refiere a un baile de origen colonial, aunque posiblemente sea más remoto, que se presenta en Cacaopera, población a 9 kms. de San Francisco Gotera, los días 13 de enero y 15 de agosto. "Los Puros", descripción de la fabricación de los puros en el barrio de Concepción, en Suchitoto, departamento de Cuscatlán, con una pequeña historia acerca del tabaco. "Los Dulces Vicentinos", tal y como su nombre lo indica, trata sobre los dulces o tortitas de camote que se hacen en el barrio de San José Calvario, en San Vicente. Y "Los Cumpas", tradición pagano-religiosa que se realiza del 23 al 26 de julio (y en noviembre) entre los habitantes de Jayaque (La Libertad) y Cuisnahuat (Sonsonate), de origen colonial, en la que se conmemora el supuesto compadrazgo de San Cristóbal y San Lucas Evangelista.

Los Juegos: se ocupa esta sección del "saltaburro", de los juegos con "chibelas" o "canicas" y sus variantes: de la "yorta", el "juie" y la "chunga"; de los juegos que requieren mucho esfuerzo físico como el "pecado", la "mica envenenada" y la "mica oso"; de la "peregrina" (que en Guatemala se conoce con una ligera diferencia como "el avión") y de juegos de niñas, como "componte niña componte", y el "caracol". Para elaborar esta sección han buscado la colaboración de diversas escuelas nacionales de El Salvador, donde dichos juegos se encuentran en plenitud, y también, se han estudiado en las calles.

Artesanías: esta sección se hace casi solamente con dibujos de las diversas artesanías salvadoreñas: el No. 14 se dedica a "El Capirucho", el No. 15 a "Motivos Ornamentales del Júcaro"; el 17 a "Muestra de Cerámica Salvadoreña"; el 18 a "Telar y Otros Instrumentos" y el No. 19 se dedica a "Armazones para los Arreglos Florales".

Arte Popular: proporciona una breve y muy buena información sobre las artesanías y otras tradiciones de El Salvador; tiene fotografías y dibujos muy didácticos y es, en fin, un medio atractivo y sencillo a través del cual el Ministerio de Educación del hermano país da a conocer su patrimonio cultural, lo que lleva a valorizar y conservar el folklore salvadoreño.

A. R. P.

Boletim do Museum do Indio

Fundação Nacional do Indio, Ministério do interior

Antropología

No. 6, febrero

Río de Janeiro, Brasil, 1977

11 pp.

Este boletín bimestral de la Fundación Nacional del Indio, editado en el Brasil, nos trae el artículo titulado "Pankararé de brejo do Burgo: um grupo indígena aculturado" de Carlos Alberto Caraso Soares, quien es bachiller en ciencias sociales y alumno de maestría en antropología en la Universidad Federal de Bahía.

El trabajo que aquí reseñamos fue presentado a la X Reunión de la Asociación de Antropología, celebrada en Salvador-Bahía del 22 al 25 de febrero de 1976.

Artículo de especial interés el de Caraso Soares ya que plantea el problema grave del resultado del choque de un grupo étnico en la fase de cazadores y recolectores con una sociedad desarrollada de corte capitalista, y las formas por las que esta última absorbe y destruye la cultura de la primera.

Caraso Soares nos indica que el grupo indígena Pankararé se encuentra en un avanzado estado de aculturación, y que habita en Brejo do Burgo en el municipio de Gloria, estado de Bahía.

La actividad económica de este grupo está basada fundamentalmente en la agricultura incipiente, en tanto la caza y la recolección son complementarias, pero ocasionalmente, sobre todo en época de sequías, se torna la más importante.

El autor plantea el problema del enfrentamiento entre una sociedad industrializada y una sociedad con economía autosuficiente. Nos dice que a pesar de estar bastante aculturados, estos indios no pueden ser considerados como asimilados a la sociedad nacional, una vez que de esta última se diferencian por características culturales muy peculiares, y principalmente porque, lo subraya el autor, existe entre ellos un creciente movimiento de revitalización de la antigua cultura indígena pankararé y un acelerado resurgimiento de muchos elementos perdidos. Muy interesante en esta parte el trabajo de Caraso Soares, ya que nos plantea la forma en que este grupo étnico defiende su cultura y los mecanismos por medio de los cuales se manifiestan estos movimientos revitalizadores que tienen, principalmente, una base económica que se concentra en la lucha por la tierra y contra la

superioridad económica y la explotación de los blancos y criollos del Brasil.

El autor hace una serie de recomendaciones para preservar la cultura de estos indios y emite opinión sobre la creación de un organismo que controle las relaciones interétnicas ("um Posto Indígena"), que permita ayudar a los miles de aborígenes que pueblan el Brasil a preservar su cultura y a luchar contra la imposición de elementos culturales de otra índole.

El trabajo está complementado con mapas y diagramas. Excelente estudio de antropología aplicada.

C. A. L. F.

La Cofradía

Publicación de la Administración del Patrimonio Cultural
Año 1, Nos. 5, 7, 8, 9, 10 y 11
Ministerio de Educación
San Salvador, El Salvador, 1977

Del contenido de estos boletines reseñamos ahora aspectos artístico musicales: el No. 5 contiene una nota histórica con datos y fotografías del bastón que perteneció a Juan Aberle, autor de la música del himno nacional de El Salvador. La nota registra también que el maestro Aberle fue el fundador del Conservatorio de Música de Guatemala. En el No. 7 se hace referencia a la danza de los historiantes, representación folklórica amenizada con pito de carrizo y tambor. Esta danza es conocida también con el nombre de "Moros y Cristianos" y se presenta en la población de Santiago Texacuangos en honor a Santiago apóstol. La nota hace referencia al personal, vestuario, máscaras y adornos que forman parte de la parafernalia.

En el No. 11, bajo el título de "Un Trascendental Encuentro", aparece un artículo que da cuenta de una entrevista protagonizada por Mercedes Pérez, oriundo de San Antonio Abad, El Salvador, y del compositor y director de orquesta estadounidense David Amram, este último interesado en conocer melodías y ritmos del folklore salvadoreño. Ambos expusieron datos de sus respectivas trayectorias y conocimientos musicales. El artículo concluye así: "Amram expuso sus conocimientos acerca de alguna música indígena, explicando cómo algunas formas eran propias de los cheyenes y de los sioux, y que eran

ejecutadas entre esas tribus momentos antes de comer un conejo; seguidamente ilustró sus palabras tocando algunos temas referentes a los conceptos expuestos. Pérez, al oír referirse al 'son del conejo', comentó que en El Salvador se tienen otros temas y habló sobre los sones del 'Venado' y del 'Torito Pinto' y seguidamente los ejecutó, concluyendo así este encuentro sin muchas palabras pero con una característica común: el interés y el amor por la música."

También aparece en este número un estudio organológico realizado por Miguel Villegas y Salvador Marroquín. Señalan éstos que entre la gran diversidad de instrumentos musicales tradicionales salvadoreños se puede mencionar los siguientes: el tambor, el teponahuaste, la charrazga o quijada de burro, la marimba de arco, el caracol marino y la sonaja.

Refiriéndose a los tambores, afirman los autores del trabajo que existen de tres tipos: el atabal de origen precolombino membranófono de un solo parche manufacturado principalmente de madera de nogal, cuero de venado y cuerdas. El tambor europeo se diferencia del anterior —dicen— porque tienen dos parches con cuerdas de tensión en forma de W rodeando el cuerpo del instrumento, y el tambor tradicional, que tiene la característica del atabal y el tambor europeo: dos parches, cuerdas de tensión en forma de W y una cuerda de tensión transversal que retuerce las cuerdas en W. Todos se tocan con dos palos o dos bolillos. Es usado en las celebraciones de cofradía y se le integra en la ejecución de obras interpretadas con tambor pequeño y pito.

El teponahuaste, ideófono de golpe directo es considerado como instrumento sagrado y forma parte de la utilería que ornamenta altares en las poblaciones de Izalco y Nahuizalco. Este instrumento es manufacturado con un tronco de caoba el cual es vaciado por el centro hasta que es posible cortar en forma de H dos lengüetas del lado de la superficie anterior a la parte vaciada.

El teponahuaste es el símil del tún ten usado en Senahú, Alta Verapaz, o el llamado simplemente tún en muchas poblaciones de la región occidental de Guatemala.

La charrazga o quijada de burro ideófono de golpe indirecto se ejecuta sujetándola "con una mano por la parte delantera o sea donde se unen las dos hileras de dientes y se golpean los extremos libres". Este instrumento se encuentra vigente en Guatemala. La representación de la obra "Los 24 diablos", que tradicionalmente se lleva a cabo en Ciudad Vieja, Sacatepéquez, se integra un conjunto musical en el cual se suenan quijadas de res con la misma técnica. (GUA- 4 L. 1 y 2, fonograbado el 16/11/75).

La marimba de arco, informan, sólo se encuentra en la población de Izalco, Sonsonate. El instrumento está descrito en la forma siguiente: "Presenta un juego de teclas de madera de diferente longitud, ordenadas de la más grande a la más chica, en posición horizontal. Es un ideófono de golpe directo. El sonido es producido al golpear las teclas con unos 'triples' (baquetas o bolillos), originando cierta vibración que es amplificada al penetrar en las cajas de resonancia, las cuales están colocadas debajo de cada una de las teclas y han sido graduadas en diferente longitud y espesor. Nuestra marimba de arco recibe ese nombre porque lleva una especie de arco de bejuco sujeto a los extremos de la misma, que le sirve para mantener el instrumento distante del ejecutante, favoreciendo así los movimientos de este último". Aparece un dibujo del instrumento. En Guatemala existe este instrumento, se le usa para amenizar el "Baile de los Voladores". (Registro de fonograma GUA-13, M. No. 8, L. 1).

El caracol marino, aerófono libre, toma su nombre del material de que está conformado. Reportan que este instrumento es usado por campesinos de pueblos y cantones de los departamentos de Sonsonate, Ahuachapán y Santa Ana en función de rituales y de comunicación.

El último instrumento reseñado es la sonaja, ideófono de golpe indirecto, es decir que el sonido se produce por sacudimiento, es conocido también como "maraca", usualmente vinculado con lo sagrado y sobrenatural. El artículo está ilustrado con una fotografía de un teponahuaste y dos pitos.

J. M. J. T.

Conjunto Folklórico Nacional de Cuba

(XV aniversario)

Ministerio de Cultura

La Habana, Cuba, 1977

Se trata de un portafolios que contiene las siguientes publicaciones: **Apuntes sobre el Conjunto Folklórico Nacional de Cuba** (con datos sobre su fundación, sus integrantes, presentaciones, giras internacionales, nómina de las ciudades en que ha actuado, festivales en que ha tenido participación, premios y trofeos obtenidos, sinopsis de sus programas y críticas recibidas); **Boletín Metodológico** (No. 3, diciembre, 1976), que incluye temas de cultura popular; **Revolución y**

Cultura (No. 44, abril, 1976), en donde aparece un artículo de Angel Rivero, "Sobre el Conjunto"; una serie de textos preparados por Rogelio Martínez Furé (Ciclo Yorubá, Congo, Rumbas y Comparsas, Abakuá, Música Popular, Yorubá-Iyesá, Alafin de Oyó, Palenque); dos grandes fotografías con escenas de danza; y el programa dedicado a la función de aniversario (Teatro Sauto, Matanzas, abril-mayo, 1977).

Digno de reflexión es el concepto doctrinario que sirve de apígrafe a todas estas publicaciones reunidas en el comentado portafolios: "Es imprescindible acercarse al folklore con el máximo de respeto y con sólidos elementos de juicio. Debemos huir de la apreciación superficial y pintoresquista de la cultura folklórica, y al mismo tiempo, de la visión estática de este fenómeno. Ella es la cantera de formas vitales que nos permitirá luchar victoriosamente en contra del diversionismo ideológico. El folklore no desaparece sino que se transforma, y con ello, nutrirá nuestra verdadera cultura nacional revolucionaria." Sobre todo, porque, para los historiadores, antropólogos y folklorólogos de Cuba, la cultura cubana de hoy es el resultado de un largo proceso de asimilación o rechazo de rasgos extraños, al par que fusión progresiva de elementos españoles y africanos después de exterminados los aborígenes a manos de los conquistadores. "Desde el momento en que los cautivos africanos reconstruyeron sus tambores empleando maderas cubanas y transmitían la técnica de sus ritmos a sus hijos criollos —apunta Martínez Furé—, ya hacían cultura cubana". De ahí que —como añade el mismo autor— las "artes y los oficios eran considerados actividades despreciables por las clases explotadoras coloniales, y por eso, los músicos populares 'pardos y morenos' fueron los grandes artífices de la música folklórica cubana y los responsables de su africanía, como escribiera el maestro Fernando Ortiz, el más grande investigador de la cultura cubana".

R. D. C.

Ministerio de Educación y Cultura

Departamento de Asuntos Culturales

Fundación Nacional de Arte-FUNARTE

Brasil

Las instituciones arriba identificadas han enviado al Centro de Estudios Folklóricos una docena de discos de 45 RPM, que contienen música tradicional de varios pueblos del Brasil, producto de

investigaciones realizadas por los etnomusicólogos María de Cascia Nascimento Frade, Noe Méndes de Oliveira, Domingos Vieira Filho, Luis Antonio Barreto, Roselys Vellozo Roderjan, Francisco Pereira Júnior, Rául Giovanni Da Motta Lody y Théo Brandao.

De Nascimento Frade están las grabaciones de los bailes titulados **Ciranda de Paraty**, Mineiro-Pau/RJ y **Caxambu**; de Méndes de Oliveira el baile **Reisado do Piauí**; de Vieira Filho el **Tambor-de-Crioula**; de Luis Antonio Barreto, **Chegança-Sergipe**; de Vellozo R., **Fandango do Paraná**; de Rául Da Motta Lody, **Afoxé** y **Samba de Caboclo-RJ**; de Pereira Júnior, **Congos/Paraíba** y finalmente de Théo Brandao, **Fandango/Alagoas** y **Bainas/Alagoas**.

Los temas que presentan son variados y de distinto origen. El Afoxé, cortejo tradicional carnavalesco, es de origen africano cargado de aspectos místicos, mágico-religiosos, con cantos en yorubá, instrumentos de percusión y vestimenta ornamentada con símbolos trasplantados desde hace mucho tiempo a esas tierras.

Los bailes Congos, Caxambú, Tambor-de-Crioula, Samba de Caboclo-Rj, también son de origen africano.

Agradecemos el envío de los discos mencionados, con los cuales se enriquece nuestra discoteca.

J. M. J. T.